

## **ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ**

**ΤΟΥ**

**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗ Γ. ΚΡΙΜΠΙΑ**

### **Ιστοσελίδα:**

<https://bscc.duth.gr/author/pkrimpas/>

### **1. Περίληψη**

Ο Δρ Παναγιώτης Γ. Κριμπάς (Panagiotis G. Krimpas), καταγόμενος από την Πελοπόννησο και τα Επτάνησα, γεννήθηκε το 1974 στην Αθήνα. Σήμερα (2020) είναι Αναπληρωτής Καθηγητής στο γνωστικό αντικείμενο «Ορολογία, Μετάφραση και Νομικά Κείμενα» στο Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών της Σχολής Κλασικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης (βλ. 4.1). Έχει διδάξει, με σύμβαση ή κατόπιν πρόσκλησης, σε πολλά πανεπιστημιακά ιδρύματα και ιδιωτικούς εκπαιδευτικούς φορείς της ημεδαπής, της αλλοδαπής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης (βλ. 5), έχει εργαστεί ως ειδικός σύμβουλος και επιστημονικός συνεργάτης σε κυβερνητικούς θεσμούς, ως δικηγόρος και ως νομικός μεταφραστής (βλ. 4.2-4.4). Είναι μέλος, ιδρυτικό και/ή τακτικό, πολλών επαγγελματικών, επιστημονικών και πολιτιστικών εταιρειών, σωματείων και δικτύων (βλ. 7.5). Έχει συγγράψει και δημοσιεύσει, ατομικά και συλλογικά, πολλά βιβλία και άρθρα που αφορούν τη γλώσσα, τη μετάφραση και την ορολογία (βλ. 6.1.1-6.1.10), καθώς και κάποια λογοτεχνικά έργα (βλ. 6.2.1), έχει συμμετάσχει σε πολυάριθμα επιστημονικά συνέδρια ανάλογης θεματικής σε ημεδαπή και αλλοδαπή (βλ. 6.1.11), και έχει μεταφράσει και επιμεληθεί βιβλία και άρθρα που αφορούν τομείς όπως η γλωσσολογία, το δίκαιο, οι διεθνείς σχέσεις, η οικονομία, η φιλοσοφία, η ψυχολογία, η λαογραφία (βλ. 6.2.2-6.2.3). Είναι πτυχιούχος (LLB) του Τμήματος Νομικής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης, κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος ειδίκευσης (MA) του Ινστιτούτου Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (Institut Universitari de Lingüística Aplicada - IULA) του Πανεπιστημίου Pompeu Fabra της Βαρκελώνης (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) και διδάκτωρ (LLD) του Τμήματος Νομικής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης (βλ. 2). Ομιλεί σε διάφορα επίπεδα τις περισσότερες σύγχρονες, αλλά και τις δύο κλασικές, ευρωπαϊκές γλώσσες (βλ. 3.3). Στο έργο του παραπέμπουν πολυάριθμοι πανεπιστημιακοί και ανεξάρτητοι ερευνητές (βλ. 9).

## **2. Πανεπιστημιακή εκπαίδευση**

- 2012: Μεταπτυχιακό δίπλωμα ειδίκευσης (Diploma de Máster) του Ινστιτούτου Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (Institut Universitari de Lingüística Aplicada) του Πανεπιστημίου Pompeu Fabra της Βαρκελώνης (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) (Ισπανία). Ειδίκευση: Ορολογία (Terminología)
- 2002: Διδακτορικό δίπλωμα του Τμήματος Νομικής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης. Ειδίκευση: Μετάφραση νομικών όρων σε διεθνείς συμβάσεις
- 1998: Πτυχίο του Τμήματος Νομικής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης

## **3. Δια βίου μάθηση**

### **3.1. Σεμινάρια**

- Σεμινάριο «Ακουστικές, αρθρωτικές και φωνολογικές αναλύσεις», Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (στο πλαίσιο του έργου VOCALECT), Θεσσαλονίκη, 19-20 Ιουνίου 2014
- Σεμινάριο «SDL Trados Studio 2009», Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|ψραση, Αθήνα, Φεβρουάριος-Μάρτιος 2011
- Σεμινάριο «Ορολογία και Μετάφραση», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) και εκδόσεις «Άσπρη Λέξη», Αθήνα, Ιανουάριος - Ιούνιος 2009

### **3.2. Συνέδρια/Ημερίδες (χωρίς εισήγηση, για επιμόρφωση)**

- 12ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2019, (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος της επιστημονικής επιτροπής, προεδρείο συνεδρίας)
- Συνέδριο «Πληθυσμιακές μετακινήσεις προς τα Ιόνια Νησιά, 13ος αιώνας - 1864», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Κέντρο Μελετών Ιονίου, Αθήνα, 9-11 Οκτωβρίου 2019
- Ημερίδα «Ορολογία και ορολογικοί πόροι - Οι απαιτήσεις για σύγχρονη ελληνική επιστημονική ορολογία και η ανάγκη ενεργοποίησης των ειδικών», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 «Ορολογία - Γλωσσικοί πόροι»/Ελληνικό Δίκτυο

Ορολογίας, Αθήνα, 8 Νοεμβρίου 2018 (μέλος προεδρείου συνεδρίας)

- Ημερίδα Εργασίας του Ευρωπαϊκού Συντονισμού Γλωσσικών Πόρων (ELRC) «Συνδέοντας την Ευρώπη χωρίς γλωσσικούς φραγμούς: η Ελλάδα στο ευρωπαϊκό τοπίο ψηφιακών υπηρεσιών», Κοινοπραξία «Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (ELRC)»/Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής - Διεύθυνση Β - Μετάφραση EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γραφείο Αθηνών, Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 2017
- Ημερίδα «Γλωσσικά επαγγέλματα και Ψηφιακή Ενιαία Αγορά», Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής - Διεύθυνση Β - Μετάφραση EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αθήνα, 12 Νοεμβρίου 2016
- Διεθνές Συνέδριο «Ελλάς-Ρωσία: Η γλώσσα ως δίαυλος επικοινωνίας και διαπολιτισμικών επαφών (Γλώσσα, Λογοτεχνία, Πολιτισμός)», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Νότιο Ομοσπονδιακό Πανεπιστήμιο (Южный федеральный университет)/Φιλανθρωπικό Ίδρυμα Ι.Ι. Σαββίδη, Αθήνα, 2-3 Νοεμβρίου 2016
- 7ο Διεθνές Συνέδριο «Ο διεθνής περίγυρος και ο φιλελληνισμός κατά την Ελληνική Επανάσταση», Ειδική Συνοδική Επιτροπή Πολιτιστικής Ταυτότητας της Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας της Ελλάδος, Αθήνα, 14-15 Οκτωβρίου 2016
- Ημερίδα Εργασίας «Εφαρμογή της Οδηγίας 2010/ 64/ ΕΕ και δικαστηριακή μετάφραση και διερμηνεία», Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής - Διεύθυνση Β - Μετάφραση EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 8 Απριλίου 2016
- Ημερίδα Εργασίας «Πτυχές της διδασκαλίας ξένων γλωσσών - μετάφραση και αξιολόγηση», Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής - Διεύθυνση Β - Μετάφραση EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γραφείο Αθηνών/Πανεπιστήμιο Πειραιώς, Πειραιάς, 3 Οκτωβρίου 2015
- «Ημερίδα Εργασίας για τον Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων (ELRC)», Κοινοπραξία «Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (ELRC)»/Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής - Διεύθυνση Β - Μετάφραση EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γραφείο Αθηνών, Αθήνα, 24 Σεπτεμβρίου 2015

- 8ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 10-12 Νοεμβρίου 2011 (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος της επιστημονικής επιτροπής)
- Συζήτηση Στρογγυλής Τραπέζης “Current Trends in Translation and Interpretation”, Ελληνοαμερικανικό Πανεπιστήμιο (Hellenic American University), Αθήνα, 13 Φεβρουαρίου 2009

### **3.3. Γλωσσομάθεια**

- Επίπεδα Γ1-Γ2 γραπτός και ποικίλα επίπεδα προφορικά: Ελληνική (μητρική), Αγγλική, Γερμανική, Ολλανδική, Νορβηγική, Σουηδική, Δανική, Γαλλική, Καταλανική, Ιταλική, Ρουμανική, Ισπανική, Πορτογαλική, Γαλλικιανή, Αρχαία Ελληνική, Λατινική
- Επίπεδα Β2-Γ1 γραπτός και ποικίλα προφορικά: Ρωσική, Πολωνική, Τσεχική, Σλοβακική, Κροατική, Σερβική
- Επίπεδα Α1-Β1 γραπτός και προφορικά: Ισλανδική, Λετονική, Λιθουανική, Βουλγαρική, Αλβανική, Φινλανδική, Εσθονική, Ουγγρική, Γοτθική, Εκκλησιαστική Σλαβονική

## **4. Επαγγελματική σταδιοδρομία**

### **4.1. Οργανικές θέσεις**

- Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
  - Σχολή Κλασικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών
    - Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας & Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών
      - 2015-σήμερα (2020): Αναπληρωτής Καθηγητής (μόνιμος) στο γνωστικό αντικείμενο «Ορολογία, μετάφραση και νομικά κείμενα» (ΦΕΚ υπ’ αριθ. 765/Γ/3 Αυγούστου 2015)
      - 2010-2015: Επίκουρος Καθηγητής (με θητεία) στο γνωστικό αντικείμενο «Ορολογία και μετάφραση» (ΦΕΚ υπ’ αριθ. 814/Γ/31 Αυγούστου 2010)

- 2005–2010: Λέκτορας (με θητεία) στο γνωστικό αντικείμενο «Εξειδικευμένη ορολογία μετάφρασης» (ΦΕΚ υπ' αριθ. 37/Γ/22 Φεβρουαρίου 2005)

#### **4.2. Μετακλητές θέσεις**

- Γενική Γραμματεία Πρωθυπουργού
  - Γραφείο Ευρωπαϊκής Ένωσης και Διεθνών Σχέσεων
    - Οκτώβριος 2013–Μάρτιος 2015: Ειδικός Σύμβουλος (ΦΕΚ υπ' αριθ. 489/9 Οκτωβρίου 2013, ΦΕΚ υπ' αριθ. 171/26 Μαρτίου 2015)

#### **4.3. Θέσεις απόσπασης**

- Προεδρία της Δημοκρατίας
  - Διπλωματικό Γραφείο
    - Μάιος 2015–Μάρτιος 2020: Επιστημονικός Συνεργάτης (Απόφαση Συγκλήτου ΔΠΘ υπ' αριθ. 31/8/21 Μαΐου 2015, έγγραφο Προεδρίας της Δημοκρατίας υπ' αριθ. 600/30 Μαρτίου 2020)

#### **4.4. Ελευθέρια επαγγέλματα**

- 1999–2013: Δικηγορία
  - 2001–2017: Δικηγόρος (ΦΕΚ υπ' αριθ. 72/Γ/7 Μαρτίου 2001, ΦΕΚ υπ' αριθ. 209/Γ/7 Μαρτίου 2017)
  - 1998–2000: Ασκούμενος δικηγόρος
- 1990–2013: Γλωσσικές υπηρεσίες
  - 1994–1995: Υπεύθυνος υποδοχής σε ιδιωτικές τουριστικές επιχειρήσεις
  - 1998–2013: Μεταφραστής τεχνικών, επιστημονικών και λογοτεχνικών κειμένων για λογαριασμό ιδιωτικών και δημόσιων φορέων
  - 2001–2013: Επίσημος μεταφραστής νομικών κειμένων για λογαριασμό ιδιωτικών και δημόσιων φορέων

- 2001–2013: Επιμελητής και διορθωτής νομικών, τεχνικών και επιστημονικών κειμένων για λογαριασμό ιδιωτικών και δημόσιων φορέων
- 2012–2013: Αξιολογητής μεταφραστών και διερμηνέων για λογαριασμό ιδιωτικών φορέων
- 2011–2013: Διαχειριστής μεταφραστικών έργων για λογαριασμό ιδιωτικών φορέων
- 1990–2001: Δάσκαλος ξένων γλωσσών (ιδιαίτερα μαθήματα)

## **5. Διδακτικό έργο**

### **5.1. Σε πανεπιστημιακούς φορείς**

- Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
  - Σχολή Κλασικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών
    - Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας & Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών
      - 2005–σήμερα (2020): Μέλος Διδακτικού Επιστημονικού Προσωπικού (ΔΕΠ) (προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο)
    - Τμήμα Ελληνικής Φιλολογίας
      - 2017: Εισηγητής στο Colloquium της Σχολής (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Ευρωγλωσσολογία, Νεοελληνική Γλώσσα και Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση»
      - 2015: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Θεμελιώδεις μεταφραστικές προσεγγίσεις και η καταχρηστικότητα του όρου ενδογλωσσική μετάφραση»
    - Τμήμα Ιστορίας και Εθνολογίας
      - 2017: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Γλωσσικές συγγένειες της οθωμανικής τουρκικής γλώσσας»
  - Νομική Σχολή
    - Τμήμα Νομικής
      - 2012–2015: Διδάσκων με ανάθεση (προπτυχιακό επίπεδο)

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
  - Φιλοσοφική Σχολή
    - Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
      - 2019: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Νομική μετάφραση και ορολογία στο γλωσσικό ζεύγος Γαλλικά-Ελληνικά»
    - Τμήμα Σλαβικών Σπουδών (σήμερα Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας, Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών)
      - 2014: Διδάσκων με ανάθεση (προπτυχιακό επίπεδο)
  - Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών
    - Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών
      - 2018: Διδάσκων με σύμβαση (μεταπτυχιακό επίπεδο, μάθημα: «Μετάφραση νομικών κειμένων (EN-EL)»)
      - 2017: Προσκεκλημένος καθηγητής (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Το επάγγελμα του μεταφραστή στην Ελλάδα»
- Πανεπιστήμιο Πατρών
  - Σχολή Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Επιστημών
    - Τμήμα Φιλολογίας
      - 2017: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Η λευκαδίτικη ντοπιολαλιά: μια “παρεξηγημένη” γεωγραφική γλωσσική ποικιλία»
      - 2016: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Τυπολογία των βαλκανικών γλωσσών: έκταση του βαλκανικού γλωσσικού τύπου, ομοιότητες και διαφορές με άλλους ευρωπαϊκούς γλωσσικούς τύπους»
- Маріупольський Державний Університет (Κρατικό Πανεπιστήμιο Μαριούπολης) (Ουκρανία)
  - Факультет Грецької Філології та Перекладу (Σχολή Ελληνικής Φιλολογίας και Μετάφρασης)

- 2017: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Θεσμοί και δίκτυα ορολογίας στην Ελλάδα και την Ευρωπαϊκή Ένωση»
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
  - Φιλοσοφική Σχολή
    - Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
      - 2019: Προσκεκλημένος καθηγητής (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Αρχές σχηματισμού όρων και μεταφραστικές στρατηγικές στη νομική μετάφραση»
      - 2015: Προσκεκλημένος καθηγητής (προπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Διαγλωσσικά ζητήματα νομικής ορολογίας και φορείς διαχείρισης και παραγωγής νομικής ορολογίας στην Ευρώπη»
    - Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
      - 2019: Προσκεκλημένος καθηγητής (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: «Ευρώπη-Ασία: αμφίδρομες γλωσσικές επαφές»
- Tallinna Ülikool (Πανεπιστήμιο του Tallinn) (Εσθονία)
  - Eesti Keele ja Kultuuri Instituut (Ινστιτούτο Εσθονικής Γλώσσας και Πολιτισμού)
    - Teaduskeelekeskus (Κέντρο Ακαδημαϊκής Γλώσσας)
      - 2015: Προσκεκλημένος καθηγητής στο πλαίσιο του «Eestikeelse terminoloogia programm (ETP) 2013–2017 (Προγράμματος Εσθονικής Ορολογίας 2013–2017)» (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέματα διαλέξεων: 1) “The nature of legal terminology”, 2) “The nature of legal translation and its relationship with legal terminology”, 3) “Peculiarities of EU legal language”
- Yıldız Teknik Üniversitesi (Τεχνικό Πανεπιστήμιο Yıldız) (Τουρκία)
  - Fen Edebiyat Fakültesi (Σχολή Τεχνών και Επιστημών)
    - İnsan ve Toplum Bilimleri Bölümü (Τμήμα Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Επιστημών)



- 2014: Προσκεκλημένος καθηγητής (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: “Erasmus of Rotterdam and his significance for the study and translation of classical languages”
- Αστυνομική Ακαδημία
- Σχολή Μετεκπαίδευσης και Επιμόρφωσης Ελληνικής Αστυνομίας
    - Τμήμα Μετεκπαίδευσης Αξιωματικών
      - 2011: Εκπαιδευτής στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Εκπαιδευτικού Προγράμματος «Διαχείριση Μεταναστευτικών Ροών για την Περίοδο 2007-2013». Θέμα διάλεξης: «Κοινωνιολογία των λαών των Βαλκανίων»
- Εθνική Σχολή Δικαστών (ΕΣΔΙ)
- 2008-2010: Εξεταστής ξένων γλωσσών (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά) στις εισαγωγικές εξετάσεις
- Universitatea de Vest din Timișoara (Πανεπιστήμιο Vest Τιμισοάρας) (Ρουμανία)
- Facultatea de Drept (Νομική Σχολή)
    - 2006: Επισκέπτης καθηγητής στο πλαίσιο της κινητικότητας Erasmus 2006-2007 (προπτυχιακό επίπεδο). Θέματα διαλέξεων: 1) “Terminologia juridică engleză și germană: două limbi germanice, două apropieri juridice diferite”, 2) “Translation Equivalence in LSP and Legal Texts”
  - Facultatea de Litere, Istorie și Teologie (Σχολή Λογοτεχνίας, Ιστορίας και Θεολογίας)
    - 2008: Επισκέπτης καθηγητής στο πλαίσιο της κινητικότητας Erasmus 2007-2008 (προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέματα διαλέξεων: 1) “Parallels, equivalents and synonyms as translation factors”, 2) “Translation and Eurolinguistics”
    - 2006: Επισκέπτης καθηγητής στο πλαίσιο της κινητικότητας Erasmus 2006-2007 (μεταπτυχιακό επίπεδο). Θέμα διάλεξης: “Despre existența unui substrat celtic în limba română”

## **5.2. Σε εξωπανεπιστημιακούς φορείς**

- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών
  - 2017–σήμερα (2020): Εκπαιδευτής στο πλαίσιο των Σεμιναρίων Κατάρτισης Μεταφραστών (υπεύθυνος για το ετήσιο Σεμινάριο Νομικής Μετάφρασης)
- Ιερά Μητρόπολις Λευκάδος και Ιθάκης
  - Κέντρο Νεότητας
    - 2020: Εκπαιδευτής στο πλαίσιο του σεμιναρίου «Διαδρομές ιστορίας και τέχνης στη Λευκάδα» (6μηνο Διεπιστημονικό Σεμινάριο Γνωριμίας με τη Λευκάδα)
- Κέντρο Επαγγελματικών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας «Γλωσσολογία»
  - 2015–2016: Εκπαιδευτής στο πλαίσιο του 6μηνου σεμιναρίου «Νομική ορολογία για μεταφραστές και διερμηνείας: Επιμόρφωση στον συνδυασμό γλωσσών Αγγλικά–Ελληνικά», πιστοποιημένου από το Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου
- Κέντρο Δια Βίου Μάθησης «Παιδείας Λόγος»
  - 2014–2016: Εκπαιδευτής στο πλαίσιο του σεμιναρίου «Διαπολιτισμική Διαχείριση της Ετερότητας και Καταπολέμηση του Ρατσισμού και της Σχολικής Βίας στην Ελληνική Εκπαίδευση: Θεωρητική πλαισίωση–πρακτικές εφαρμογές», πιστοποιημένου από το Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
- Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
  - Γραφείο Αθηνών
    - 2015: Εκπαιδευτής στο πλαίσιο του σεμιναρίου «Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη Μετάφραση: Σεμινάριο κατάρτισης νέων μεταφραστών»

## **6. Συγγραφικό έργο**

### **6.1. Επιστημονικό συγγραφικό/ερευνητικό έργο**

#### **6.1.1. Βιβλία (ατομικά ή με έναν ακόμα συγγραφέα)**

1) Κριμπάς, Π.Γ. (2005). *Συμβολή στη μεταφρασεολογία*. Αθήνα: Γρηγόρη.

2) Κριμπάς, Π.Γ. (2007). *Επιδράσεις της νεότερης Ελληνικής στις βαλκανικές γλώσσες*. Αθήνα: Γρηγόρη.

3) Κριμπάς, Π.Γ. & Ι. Πογκόσοβα (2008). *Φρασεολογισμοί στη ρωσική λογοτεχνική γλώσσα και η απόδοσή τους στη νέα Ελληνική. Μεταφρασεολογικές και φιλολογικές προσεγγίσεις με παράδειγμα το έργο του Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ «Η ζωή του κυρίου ντε Μολιέρ»*. Αθήνα: Γρηγόρη.

4) Κριμπάς, Π.Γ. (2009). *Η μετάφραση νομικών όρων στις διεθνείς συμβάσεις: το παράδειγμα της Σύμβασης του Schengen*. Αθήνα: Αντ. Ν. Σάκκουλας (διδακτορική διατριβή που υποστηρίχθηκε επιτυχώς το 2002 με τον τίτλο *Μετάφραση των διαδικαστικών διατάξεων της Συνθήκης Schengen: μεταφραστικά και νομικά ζητήματα*).

5) Βαλεοντής, Κ.Ε. & Π.Γ. Κριμπάς (2014). *Νομική γλώσσα, νομική ορολογία: θεωρία και πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη/Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας.

6) Κριμπάς, Π.Γ. (2017). *Εισαγωγή στη θεωρία της Μετάφρασης*. Αθήνα: Γρηγόρη.

#### **6.1.2. Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους με επιμελητή**

1) Krimpas, P.G. (2009). Translation, language learning and geopolitics of occidentalism in the Balkan geopolitical system: The case of the Hellenic Republic. Στο: Ε. Αντζουλάτου-Ρετσιόλα (επιμέλεια), *Dictio 2: Επιστημονική Επετηρία - Yearbook 2007-2008*, Corfu: Ionian University/Papazisi, 86-95.

2) Krimpas, P. G. (2010). Necesidades terminológicas en la traducción de textos jurídicos por abogados griegos conforme al artículo 53 del decreto legislativo 3026/1954. Στο: Ι.Ζ. Ακτσόγλου et al. (επιμέλεια), *Εύπλοια*. Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη, 111-120.

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2011). Η προσέγγιση του ζητήματος της ισοδυναμίας στον ελληνόφωνο χώρο: Φάσεις και αντιφάσεις. Στο: Τ. Νενοπούλου & Ε. Λουπάκη (επιμέλεια), *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Publish City, 85-101.

4) Krimpas, P.G. (2013). La traduction de Wulfila et son importance géopolitique intemporelle pour l'hellénisme : couvrant un vide géopolitique dans le continuum européen. Στο: Μ.Δ. Măgărin (επιμέλεια), *Studia in honorem Professoris Jacques Bouchard 73*. Braşov: Etnous, 195-209.

5) Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής στα γλωσσικά επίπεδα της Αλβανικής: Μια ανασκόπηση. Στο: Γ. Καναράκης (επιμέλεια), *Η διαχρονική*

συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες. Αθήνα: Παπαζήσης, 435-474.

6) Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Η συμβολή της Ελληνικής στην Ιταλική ως μακρόγλωσσα. Στο: Γ. Καναράκης (επιμέλεια), *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες*. Αθήνα: Παπαζήσης, 35-88.

7) Κριμπάς, Π.Γ. & Μ. Σφακιανάκη (2015). Ο βαθμός νομικής δεσμευτικότητας του μεταφράσματος ως παράγοντας διαμόρφωσης της πρόθεσης του νομικού μεταφραστή. Στο: Ε. Κουρδής & Ε. Λουπάκη (επιμέλεια), *Θψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας: Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τάνια Νενοπούλου-Δρόσου*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 71-85.

8) Κριμπάς, Π.Γ. (2015). Η νομική θέση της ελληνικής γλώσσας στην ανώτατη εκπαίδευση και η χρήση ελληνικής ορολογίας στην επιστήμη και την τεχνολογία: η σημερινή (2013) πραγματικότητα στην Ελλάδα. Στο: Μ. Δημάση *et al.* (επιμέλεια), *Αναπαραστάσεις και αποχωρισμοί: Τιμητικός τόμος στη μνήμη της Μάρθας Πύλια*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, 131-154.

9) Krimpas, P.G. (2016). Aspects diachroniques et synchroniques du grec en tant que langue culturelle : terminologie, néologie, purisme. Στο: P. Frath & J.C. Herreras (επιμέλεια), *Plurilinguisme et créativité scientifique*. Hallennes-lez-Haubourdin: TheBookEdition.com/L'Observatoire européen du plurilinguisme 90-100 (σειρά Plurilinguisme, αρ. 2).

10) Krimpas, P.G. (2017). Italian. Στο: G. Kanarakis (επιμέλεια), *The Legacy of the Greek Language*. New York, NY/ Boston, MA: Peridot, 37-73.

11) Krimpas, P.G. (2017). Albanian. Στο: G. Kanarakis (επιμέλεια), *The Legacy of the Greek Language*. New York, NY/ Boston, MA: Peridot, 425-459.

12) Krimpas, P.G. (2017). Terminological preciseness or translational and legal effectiveness? Terminology of *commodatum* in no > el language pair. Στο: Z. Guldanová (επιμέλεια), *Konteksty súdneho prekladu a tlmočenia VI*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 66-84.

13) Κριμπάς, Π.Γ. (2019). Ο επτανησιακός χαρακτήρας της λευκαδίτικης γεωγραφικής γλωσσικής ποικιλίας. Στο: Α. Αρχάκης, Ν. Κουτσούκος, Γ.Ι. Ευδόπουλος & Δ. Παπαζαχαρίου (επιμέλεια), *Γλωσσική ποικιλία: Μελέτες αφιερωμένες στην Αγγελική Ράλλη*. Περιστέρι: Κάπα, 245-272.

14) Κριμπάς, Π.Γ. (2019). Ψευδολόγιοι τύποι και υπερδιόρθωση στη Νεοελληνική Κοινή με βάση τα επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης». Στο: Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλάτουρας (επιμέλεια), *Το λόγιο επίπεδο στη σύγχρονη Νέα*

Ελληνική: Θεωρία, ιστορία, εφαρμογή: Από τον οίκο στο σπίτι και τανάπαλιν... Αθήνα: Πατάκης, 57-126.

15) Κριμπάς, Π.Γ. (2020). Νεότερη Ελληνική και γλώσσες της πρώην Γιουγκοσλαβίας: προσλήψεις της ετερότητας και γλωσσικός σχεδιασμός. Στο: Μ. Δημάση, Ε. Γρίβα & Ζ. Γαβριηλίδου (επιμέλεια), *Η Νέα Ελληνική γλώσσα στον Παρευξείνιο Χώρο και στα Βαλκάνια: Ερευνητικές αποτυπώσεις και διδακτικές προσεγγίσεις*. Καβάλα: Σαΐτα, 113-155.

16) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Δυσετυμολόγητα, αμφισβητούμενα και αξιοπρόσεκτα: σκορδαλιά, τσουνί, κατσάβραχα, κατσίκια, χαστούκι κ.ά.

### **6.1.3. Άρθρα σε επιστημονικά περιοδικά**

1) Κριμπάς, Π.Γ. (2008). Η μετάφραση του Ουλφίλα και η διαχρονική γεωπολιτική της σημασία για τον Ελληνισμό: Καλύπτοντας ένα γεωπολιτικό κενό στο ευρωπαϊκό continuum. *Γεωστρατηγική* 13, 42-53.

2) Krimpas, P.G. (2010). Rendering nationalistic spirit in translation: The construction of nationalism in Greek and Albanian literature: Kadare, Gage, and Chatzis. *Syntheses* 3, 99-115.

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2012). Εργαλεία κοινωνικής δικτύωσης και μεταφραστές: η περίπτωση του LinkedIn. *Civitas Gentium* 2(1), 245-283.

4) Κριμπάς, Π.Γ. & Χ. Μάρκου (2012). Κώστας Καρυωτάκης στη Βουλγαρική, Πέιο Γιάβοροφ στην Ελληνική: (Συγ-)κριτική προσέγγιση δύο μεταφρασμένων ποιημάτων. *Civitas Gentium* 2(1), 285-310.

5) Krimpas, P.G. (2015). Current (2015) Professional profiles of the legal translator in Greece: A function-oriented comparison. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 3, 20-39.

6) Κριμπάς, Π.Γ. (2016). Κοινοτική διερμηνεία στην Ελλάδα: Διαθεσιμότητα, ποιότητα, κατάρτιση και πρόταση συναφών διατάξεων. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 5 (ειδικό τεύχος, επιμέλεια: Ε. Δογορίτη & Θ. Βυζάς, *Η κοινοτική διερμηνεία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο: Ένα βήμα προς την επαγγελματική αυτονομία*), 158-174.

7) Dimasi, M. & P.G. Krimpas (2016). Minority languages in Greece: Linguistic peripheries and immigrant languages between politics and school education legislation. *Civitas Educationis* 5(1), 149-170.

- 8) Κριμπάς, Π.Γ. (2016). Προς μια γραμματική της Νεοελληνικής Νομικής Γλώσσας. *Νομικό Βήμα* 64(9), 2149-2166.
- 9) Krimpas, P.G. (2017). ISO 704:2009 and equivalents of English financial terms in lesser-used languages: The case of Greek. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 25(3), 397-416.
- 10) Κριμπάς, Π.Γ. (2017). Η ποιητική συνάντηση της Ελληνικής με την Πομακική: Σκέψεις με αφορμή το έργο του Σεμπαϊδίν Καραχότζα με τίτλο «Μεταφράσεις ελληνικής και αγγλικής ποίησης στην πομακική γλώσσα». *Civitas Gentium* 5(4), 105-224.
- 11) Krimpas, P.G. & D. Karadimou (2018). Terminological Issues in Official Translations of International Environmental Conventions: The Case of Greek as a Target Language. *Parallèles* 30(1) (ειδικό τεύχος, επιμέλεια: V. Dullion & F. Prieto Ramos), 21-36.
- 12) Krimpas, P.G. & A.O. Chiril (2019). La transcription de noms propres russes en grec : quelques exemples tirés de traductions d'œuvres littéraires russes. *Atelier de traduction* 31-32, 47-74.
- 13) Krimpas, P.G. (υπό δημοσίευση). Standardised 'balkanisms' in the light of contrastive linguistics.
- 14) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Ευρωγλωσσολογία, Νεοελληνική Γλώσσα και Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση.
- 15) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Ιταλικές διαλεκτικές λέξεις ελληνικής προέλευσης: η συμβολή της ιταλιωτικής διαλέκτου.
- 16) Krimpas, P.G. (υπό δημοσίευση). Kreeka terminoloogiatehamid ha tänaräeva kreeka oskuskeele eripära.
- 17) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Θεμελιώδεις μεταφραστικές προσεγγίσεις και η καταχρηστικότητα του όρου «ενδογλωσσική μετάφραση».
- 18) Krimpas, P.G. (υπό δημοσίευση). Despre existența unui substrat celtic în limba română.
- 19) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Ενδογλωσσικά και διαγλωσσικά ζητήματα νομικής γλώσσας και ορολογίας.
- 20) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Μετάφραση, ορολογία και εννοιοστρέφεια.
- 21) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Πρόσωπα της ευρωφοβίας στη νεότερη Ελλάδα: κριτική προσέγγιση και αντίλογος.

#### 6.1.4. Άρθρα σε πρακτικά συνεδρίων

##### 6.1.4.1 Με επιμελητή

1) Krimpas, P.G. (2007). European Law and the New Legal Terminology in Bulgarian. Στο: M. Petrova, V. Krestanova, E. Nikolova & G. Vassileva (επιμέλεια), *Science, Education and Time As Our Concern, Part I: Language, Literature, Methods of Language and Literature Teaching*. Smolyan: University of Plovdiv 'Paisii Hilendarski', 60-66.

2) Кримпас, П.Г. (2009). Преподавание русского языка лицам, владеющим немецким языком как родным или иностранным. Στο: М. Димаси, Ю. А. Коваленко, И. В. Курлова, Ю. Погосова, Е. Харацидис, А. И. Голдобин (επιμέλεια), *Русский язык и культура в Греции и странах Причерноморского бассейна*. Москва: Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 32-35.

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2009). Νομική ορολογία του Δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελληνική, την Λιθουανική και την Λεττονική: Ο αναλογικός κανόνας, η ορολογική ισοδυναμία και τα σχετικά μεταφραστικά ζητήματα. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 7ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ/ΕΛΕΤΟ, 372-383.

4) Κριμπάς, Π.Γ. (2013). Η συνδρομή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 9ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 247-268.

5) Καραδήμου, Δ. & Π.Γ. Κριμπάς (2015). Ζητήματα περιβαλλοντικής ορολογίας και η σχετική συμβολή της ελληνικής γλώσσας. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 7ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 257-269.

6) Κριμπάς, Π.Γ. & Α.Ο. Chiril (2017). Συγκριτική επισκόπηση των θεμελιωδών χαρακτηριστικών της νεοελληνικής και της ρωσικής νομικής γλώσσας. Στο: Σ. Γραμμενίδης & Ο. Τσακνάκη (επιμέλεια), *Πρακτικά 5ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

7) Κριμπάς, Π.Γ. & Н. Воевутко (2017). Γλωσσικές πηγές της ελληνογενούς ορθόδοξης χριστιανικής εκκλησιαστικής ορολογίας και ονοματολογίας στον ανατολικό σλαβικό γλωσσικό χώρο: μια κριτική προσέγγιση. Στο: *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 11ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 197-209.

8) Воевутко, Н.Ю. та Π.Γ. Κριμπας (2018). Платформа «Πιστοποίηση Ελληνομάθειας» як е-джерело з підтримки досліджень і навчання новогрецької як другої/іноземної мови. Στο: Н. Ю. Воевутко (επιμέλεια), *Інформаційно-*

комунікаційні технології у викладанні новогрецької мови: Матеріали круглого столу 27 грудня 2017 р. м. Маріуполь. Маріуполь: Редакційно-видавничий відділ МДУ, 34-38.

9) Κριμπάς, Π.Γ. (2018). Η Δυτική Νεοελληνική (ΔΝΕ) ως διακριτή γλωσσολογική και γεωπολιτισμική οντότητα: φωνητικές, λεξικές και μορφολογικές ομοιότητες μεταξύ του επτανησιακού υποϊδιώματος και της ιταλιωτικής διαλέκτου της Νεοελληνικής. Στο: Δ. Κονιδάρης (επιμέλεια), *Ι' Διεθνές Πανιόνιο Συνέδριο: Τα Πρακτικά: V. Μουσική-Γλώσσα-Πολιτιστική Παράδοση-Επτανησιακή Διασπορά*. Κέρκυρα: Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών (Κερκυραϊκά Χρονικά, περίοδος Β' τόμος ΙΒ'), 221-236.

10) Κριμπάς, Π.Γ. & Ι. Κωτούλας (2018). Οι Έλληνες Πομάκοι και ο Πυλώνας «Πολιτισμός/Πληροφορία» της Συστημικής Γεωπολιτικής Ανάλυσης. Στο: Ι. Th. Mazis (επιμέλεια), *Proceedings of the Conference on Contemporary Geopolitical Readings of the Wider Middle East: Security, Economy, Politics, Culture (Athens, 25-26 May, 2017)*. Αθήνα: Λειμών, 173-186.

11) Κριμπάς, Π.Γ. (2019). Η κεφαλληνιακή/ιθακήσια γεωγραφική γλωσσική ποικιλία στο πλαίσιο της Επτανησιακής Νεοελληνικής: ανασκόπηση και παραλειπόμενα. Στο: Η. Τουμασάτος (επιμέλεια) & Γ. Ν. Μοσχόπουλος (γενική εποπτεία), *Πρακτικά ΙΑ' Διεθνούς Πανιονίου Συνεδρίου "Επτανησιακός Βίος και Πολιτισμός"*, Κεφαλλονιά, 21-25 Μαΐου 2018: Τόμος IV: Φιλολογία, Φιλοσοφία, Γλωσσολογία, Λαογραφία. Αργοστόλι: Εταιρεία Κεφαλληνιακών Ιστορικών Ερευνών, 801-854.

12) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Η γλώσσα και η καταγωγή των Πομάκων υπό το φως της Βαλκανικής Ζώνης Γλωσσικής Επαφής.

13) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Κριτική ανασκόπηση απόψεων για τις ενδοϊνδοευρωπαϊκές σχέσεις των φερόμενων ως «θρακικών» γλωσσών με έμφαση στη θεωρία του Ι. Duridanov (1969).

14) Zografidou, Z., P.G. Krimpas, & I. Spyridonidis (υπό δημοσίευση). Pietro Metastasio traduce Aristotele: l'approccio critico e traduttologico del poeta cesareo nella traduzione dell'Estratto dell'arte poetica.

15) Kokkinidou, A. & P.G. Krimpas (υπό δημοσίευση). Training lawyers/jurists in legal translation and legal language: Aspects and perspectives.

16) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Η επτανησιακή γεωγραφική γλωσσική ποικιλία της Νεοελληνικής: Μια ολιστική προσέγγιση.



#### 6.1.4.2 Χωρίς επιμελητή

1) Кримпас, П.Г. (2008). Причастия в русских юридических текстах и их перевод на греческий язык. Στο: *Русский язык и культура в зеркале перевода: Материалы международной научно-практической конференции*. Москва: Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 278-295.

2) Krimpas, P.G. & E. Ananiadis-Bassias (2009). Traduction, plurilinguisme et harmonisation des marchés des capitaux en Europe : terminologie juridique de la législation Communautaire et pratiques traductionnelles. Στο: *Actes de la Vème Journée scientifique de REALITER: Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale (Milan, 9 juin 2009)*. Milan: Università Cattolica, 92-102.

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2019). Ορολογική και γλωσσική επιμέλεια ελληνικής έκδοσης προτύπων ISO με εστίαση στη νομική ορολογία. Στο: *Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση (Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 2019)*. Αθήνα: Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης.

#### 6.1.5. Ειδικά γλωσσάρια και λήμματα σε λεξικά ορολογίας

1) Krimpas, P.G. (2012). *Glosario del Derecho de la Unión Europea*. Barcelona: IULA (εργασία μεταπτυχιακής ειδίκευσης που υποστηρίχθηκε επιτυχώς το 2012).

2) Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Νομική γλώσσα. Στο: Ε. Σπηλιωτόπουλος, Χ. Χρυσανθάκης, & Χ. Πολίτης (επιμέλεια), *Λεξικό Νομικής Ορολογίας ΙΙ-Δημόσιο Δίκαιο*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη, 564-565.

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Νομική ορολογία. Στο: Ε. Σπηλιωτόπουλος, Χ. Χρυσανθάκης, & Χ. Πολίτης (επιμέλεια), *Λεξικό Νομικής Ορολογίας ΙΙ-Δημόσιο Δίκαιο*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη, 565-566.

#### 6.1.6. Αποτελέσματα ερευνητικών προγραμμάτων

##### 6.1.6.1. Ερευνητικό πρόγραμμα: *Community Interpreting in Greece (CiGreece)*<sup>1</sup>

1) Βλαχόπουλος, Σ., Π.Γ. Κριμπάς, & Σ. Δραγομάνοβιτς (2016). Το νομικό πλαίσιο παροχής υπηρεσιών κοινοτικής διερμηνείας σε αλλοδαπούς στην Ελλάδα: *lex lata* και *lex ferenda*. Στο: Σ. Βλαχόπουλος, Π. Τάγκας, Θ. Γκόγκας, Ε. Δογορίτη, Θ. Βυζάς, Φ. Μπατσαλιά, Π.Γ. Κριμπάς, Αι.

---

<sup>1</sup> Η έρευνα που οδήγησε σε αυτά τα αποτελέσματα έλαβε χρηματοδότηση από τον Μηχανισμό [ΕΟΧ] 2009-2014 βάσει της Σύμβασης Έργου υπ' αριθμ. 3681.

Φλώρου, Ά. Χύτα, Π. Καρανάσιου, & Σ. Δραγομόνοβιτς. *Κοινοτική διερμηνεία στην Ελλάδα: Ορατές και αθέατες πτυχές (Πακέτο εργασίας 1)*. Ηγουμενίτσα: ΕΕΑ Grants/Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας/Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου, 293-348.

2) Βλαχόπουλος, Σ., Π. Τάγκας, Θ. Γκόγκας, Ε. Δογορίτη, Θ. Βυζάς, Φ. Μπατσαλιά, Π.Γ. Κριμπάς, Αι. Φλώρου, Ά. Χύτα, Γ. Ίσερης, Π. Καρανάσιου, Σ. Δραγομόνοβιτς, & Λ. Ρούμπος (2016). *Η επικοινωνία με τις ελληνικές αρχές: Η άποψη των αλλοδαπών (Πακέτο εργασίας 2)*. Ηγουμενίτσα: ΕΕΑ Grants/Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας/Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου).

3) Βλαχόπουλος, Σ., Π. Τάγκας, Θ. Γκόγκας, Ε. Δογορίτη, Θ. Βυζάς, Φ. Μπατσαλιά, Π.Γ. Κριμπάς, Αι. Φλώρου, Ά. Χύτα, Γ. Ίσερης, Π. Καρανάσιου, Σ. Δραγομόνοβιτς, & Λ. Ρούμπος (2016). *Η επικοινωνία με τους αλλόγλωσσους: Η άποψη των ελληνικών αρχών (Πακέτο εργασίας 3)*. Ηγουμενίτσα: ΕΕΑ Grants/Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας/Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου.

4) Βλαχόπουλος, Σ., Π. Τάγκας, Θ. Γκόγκας, Ε. Δογορίτη, Θ. Βυζάς, Φ. Μπατσαλιά, Π.Γ. Κριμπάς, Αι. Φλώρου, Ά. Χύτα, Π. Καρανάσιου, & Σ. Δραγομόνοβιτς (2016). *Κοινοτική διερμηνεία στην Ελλάδα: Ορατές και αθέατες πτυχές (Πακέτο εργασίας 1)*. Ηγουμενίτσα: ΕΕΑ Grants/Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας/Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου.

#### **6.1.7. Πρόλογοι και Εισαγωγές σε βιβλία και επιστημονικά περιοδικά**

1) Κριμπάς, Π.Γ. (2009). Translating 'The Elusive Quest': Just Another Elusive Quest? (Πρόλογος του μεταφραστή). Στο: Y.H. Ferguson & R.W. Mansbach (1988), *Η αναζήτηση της ουτοπίας: Θεωρία και διεθνής πολιτική*. Αθήνα: Παπαζήσης, μετάφραση: Π.Γ. Κριμπάς, 27-41.

2) Kephaliakos, C., A. Buzelay, & P.G. Krimpas (2010). Editorial (Εισαγωγή των επιμελητών). *Zeitschrift für die regionale Wissenschaft (ZRW) 1(1)*, 7-9.

60) Krimpas, P.G. (2010). Editorial (Εισαγωγή του επιμελητή). *Investigación en Ciencia Regional (RICR) 1*, 7-8.

3) Mazis, I.Th., C. Kephaliakos, A. Buzelay, & P.G. Krimpas (2011). Editorial (Εισαγωγή των επιμελητών), *Zeitschrift für die regionale Wissenschaft (ZRW) 2(1)*, 7-9.

4) Mazis, I.Th., C. Kephaliakos, A. Buzelay, & P.G. Krimpas (2012). Editorial (Εισαγωγή των επιμελητών),

*Zeitschrift für die regionale Wissenschaft (ZRW) 3(1), 7-9.*

5) Krimpas, P.G. (2013). Note Éditoriale (Εισαγωγή του επιμελητή), *Géographies, Géopolitiques et Géostratégies Regionales (GGGR) 1(1), 7-9.*

6) Κριμπάς, Π.Γ. (2015). Όταν ο Λόγος κρατεί: Ένας Πρόλογος του Επιμελητή (Πρόλογος του επιμελητή). Στο: Ν. Όστλερ (2006), *Λογοκρατορίες*. Αθήνα: Polaris, μετάφραση: Ν. Κούτρας, xxv-xxxii.

7) Κριμπάς, Π.Γ. (2017). Πρόλογος του Παναγιώτη Γ. Κριμπά. Στο: Η.Γ. Σπυριδωνίδης, *Η ιταλική πολιτισμική επιρροή στην Κοζάνη: Οι μεταφράσεις της κοινοτικής βιβλιοθήκης κατά την Οθωμανοκρατία (15ος αι. - 1912)*. Θεσσαλονίκη: Società Dante Alighieri Comitato di Salonicco, 11-12.

8) Κριμπάς, Π.Γ. (2018). Προλογικό Σημείωμα. Στο: Μ. Δημάση & Α. Nizam, *Το κοινό λεξιλόγιο της ελληνικής και της τουρκικής γλώσσας: Κοινές ελληνικές και τουρκικές λέξεις που χρησιμοποιούνται στη σύγχρονη ζωή των δύο λαών*. Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη, 7-8.

9) Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Ο Έρασμος του Rotterdam και η σημασία του για τη μελέτη και τη μετάφραση των κλασικών γλωσσών (Πρόλογος του μεταφραστή). Στο: Έρασμος (2018[1511]) *Μωρίας Εγκώμιον* (μετάφραση από τα Λατινικά: Π.Γ. Κριμπάς).

#### **6.1.8. Βιβλιοκρισίες**

1) Κριμπάς, Π.Γ. (2007). Βιβλιοκρισία: Ι.Θ. Μάζης (2008), *Η Γεωπολιτική της Ευρύτερης Μέσης Ανατολής και η Τουρκία*. Αθήνα: Λιβάνης. *Γεωστρατηγική 12*, 175-176.

2) Κριμπάς, Π.Γ. (2017). Εις υγείαν αμεθύστης της εκπάγλου: Βιβλιοκρισία για το φερώνυμο έργο του Ι.Θ. Μάζη [: Ιωάννου του ηρακλεικού (2014), *αμεθύστη η έκπαγλος*, Αθήνα: Παπαζήσης]. *Civitas Gentium 5(4)*, 217-220.

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2019). Βιβλιοκρισία: Φλιάτουρας Ασημάκης (2018), *Η μορφολογική αλλαγή στην ελληνική γλώσσα: Μια σύγχρονη και συνοπτική παρουσίαση*. Αθήνα: Πατάκης. *Γλωσσολογία 27*, 105-109.

#### **6.1.9. Άρθρα σε περιοδικά της περιφέρειας**

1) Κριμπάς, Π.Γ. (1999) «Ελλάς-Έλληνες: Η αρχική σημασία των ονομασιών», *Έκφραση: τριμηνιαίο μεσσηνιακό πολιτιστικό περιοδικό 29*, 30-31.

2) Κριμπάς, Π.Γ. (2000) «Έλληνες-Κέλτες: Τα κοινά στοιχεία τους», *Έκφραση: τριμηνιαίο μεσσηνιακό πολιτιστικό περιοδικό* 31, 36-40.

#### **6.1.10. Συνεισφορά σε δημοσιεύσεις άλλων συγγραφέων**

1) Fontova G., M. Lorente, P. Sánchez-Gijón, & E. Solé (συντονισμός) (2013). *La terminologia a Europa*, ανών. *Terminalia* 5, 41-45 (ως πληροφορητής, βλ. σ. 45).

2) Μεταλληνός, Δ.Γ. (2017). Φιλοκαποδιστριακά-φιλελληνικά όλλανδικά ποιήματα. Στο: Ίερά Σύνοδος τής Έκκλησίας τής Ελλάδος-Εϊδική Συνοδική Έπιτροπή Πολιτιστικής Ταυτότητας (επιμέλεια), *Ο διεθνής περίγυρος και ό φιλελληνισμός κατά τήν Ελληνική Έπανάσταση: Πρακτικά Ε΄ Συνεδρίου, Ε΄ τόμος*. Αθήνα: Αρχονταρίκι, 253-277 (ως μεταφραστής, βλ. σσ. 266-277).

3) Gostkowska, K., A. Kuźnik, D. Słapek, & E. Białek (επιμέλεια) (2018). *Orbis Linguarum Vol. 49*. Dresden/Wrocław: Neisse Verlag & Oficyna Wydawnicza ATUT (ως αξιολογητής, βλ. σ. 4).

#### **6.1.11. Εισηγήσεις σε επιστημονικά συνέδρια, ημερίδες, συζητήσεις στοργυλής τραπέζης**

1) Εισηγητής στο 1ο διεθνές συνέδριο «Ρωσική γλώσσα και πολιτισμός στην Ελλάδα και στις Παρευξείνιες χώρες. Διδασκαλία: προβλήματα και προοπτικές», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή, 1-3 Ιουνίου 2007. Τίτλος εισήγησης: «Преподавание русского языка лицам, владеющим немецким языком как родным или иностранным».

2) Εισηγητής στο διεθνές συνέδριο για την 10η επέτειο του παραρτήματος του Πανεπιστημίου Φιλιππουπόλεως 'Paisii Hilendarski' στο Σμόλιαν: 'Science, Education and Time as Our Concern', Πανεπιστήμιο Φιλιππουπόλεως 'Paisii Hilendarski', Σμόλιαν, 30 Νοεμβρίου-1 Δεκεμβρίου 2007. Τίτλος εισήγησης: "European Law and the New Legal Terminology in Bulgarian".

3) Εισηγητής στο 123ο Ετήσιο Συνέδριο της Modern Language Association, στη θεματική ενότητα με τίτλο "Imposed borders in a Balkan landscape and its literary impact in Greece, Albania and America: Kadare's *Chronicle in Stone*, Gage's *Eleni*, and Chatzis', *Little Town*", Modern Language Association, Σικάγο, 27-30 Δεκεμβρίου 2007. Τίτλος εισήγησης: "Rendering Nationalistic Spirit in Translation: The Construction of Nationalism in Greek and Albanian Literature: Kadare, Gage, and Chatzis".

4) Εισηγητής στο 1ο Διεθνές Συνέδριο «Русский язык и культура в зеркале перевода», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο

Θράκης/Κρατικό Πανεπιστήμιο Μόσχας Μ. V. Lomonosov/Πανεπιστήμιο Μακεδονίας, Σιθωνία, 14-18 Μαΐου 2008 (μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Причастия в русских юридических текстах и их перевод на греческий язык».

5) Εισηγητής στη 2η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων: «Η Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 7-9 Μαΐου 2009. Τίτλος εισήγησης: «Η προσέγγιση του ζητήματος της ισοδυναμίας στον ελληνόφωνο χώρο: ψάσεις και αντιψάσεις».

6) Εισηγητής (από κοινού με τον Ε. Ανανιάδη-Μπασιά) στην 5η Επιστημονική Ημερίδα του Παλλατινικού Δικτύου Ορολογίας (REALITER) « Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale », Réseau Panlatin de Terminologie/Università Cattolica del Sacro Cuore, Μιλάνο, 9 Ιουνίου 2009. Τίτλος εισήγησης: « Traduction, plurilinguisme et harmonisation des marchés des capitaux en Europe : terminologie juridique de la législation Communautaire et pratiques traductionnelles ».

7) Εισηγητής στο 7ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Αθήνα, 22-24 Οκτωβρίου 2009. Τίτλος εισήγησης: «Νομική ορολογία του Δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελληνική, την Λιθουανική και την Λεττονική: ο αναλογικός κανόνας, η ορολογική ισοδυναμία και τα σχετικά μεταφραστικά ζητήματα».

8) Εισηγητής στο 2ο Συνέδριο για τη Λογοτεχνική Μετάφραση: «Ο μεταφραστής και οι άλλοι», ΕΚΕΜΕΛ/Αηλιώτης, Αθήνα, 19-20 Μαρτίου 2011. Τίτλος εισήγησης: «Εργαλεία κοινωνικής δικτύωσης και μεταφραστές: η περίπτωση του LinkedIn».

9) Εισηγητής (από κοινού με τη Χ. Μάρκου) στην «3η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 12-14 Μαΐου 2011 (μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Κώστας Καρυωτάκης στη Βουλγαρική, Πέιο Γιάβοροφ στην Ελληνική: (συγ)κριτική προσέγγιση των μεταφράσεων δύο ποιημάτων».

10) Εισηγητής (από κοινού με τη Μ. Σφακιανάκη) στην «4η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 23-25 Μαΐου 2013. Τίτλος εισήγησης: «Ο βαθμός νομικής δεσμευτικότητας του μεταφράσματος ως παράγοντας διαμόρφωσης της πρόθεσης του νομικού μεταφραστή».

11) Εισηγητής στην Ημερίδα «National Languages and Terminology in Higher Education, Science & Technology», European Association for Terminology/Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο

Αθηνών/Πανεπιστήμιο Κύπρου, Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2013 (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Η νομική θέση της ελληνικής γλώσσας στην ανώτατη εκπαίδευση και η χρήση ελληνικής ορολογίας στην επιστήμη και την τεχνολογία: η σημερινή (2013) πραγματικότητα στην Ελλάδα».

12) Εισηγητής στο 9ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 8-9 Νοεμβρίου 2013 (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος της επιστημονικής επιτροπής, μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Η συμβολή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού».

13) Εισηγητής στο «I΄ Πανιόνιο Συνέδριο», Ακαδημία Αθηνών/Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών/Ιόνιο Πανεπιστήμιο Κέρκυρας, Κέρκυρα, 30 Απριλίου-4 Μαΐου 2014. Τίτλος εισήγησης: «Η Δυτική Νεοελληνική (ΔΝΕ) ως διακριτή γλωσσολογική και γεωπολιτισμική οντότητα: φωνητικές, λεξικές και μορφολογικές ομοιότητες μεταξύ του επτανησιακού υποϊδιώματος και της ιταλιωτικής διαλέκτου της Νεοελληνικής».

14) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στο «1ο Πανελλήνιο Forum Δικηγορικού Επαγγέλματος», Ένωση Ελλήνων Νομικών e-themis/Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων/Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών, Αθήνα, 7-8 Νοεμβρίου 2014. Τίτλος εισήγησης: «Ενδογλωσσικά και διαγλωσσικά ζητήματα νομικής γλώσσας και ορολογίας».

15) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στο «III eesti teaduskeele konverents» (3ο Συνέδριο για την Εσθονική Ορολογία), Tallinna Ülikool, Τάλιν, 5-6 Δεκεμβρίου 2014. Τίτλος εισήγησης: «Kreeka terminoloogiatehamid ja tänapäeva kreeka oskuskeele eripära».

16) Εισηγητής (από κοινού με την Α. Ο. Chiril) στην «5η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 21-23 Μαΐου 2015. Τίτλος εισήγησης: «Συγκριτική επισκόπηση των θεμελιωδών χαρακτηριστικών της νεοελληνικής και της ρωσικής νομικής γλώσσας».

17) Εισηγητής (με δύο ανακοινώσεις, η μία από κοινού με τη Δ. Καραδήμου) στο « Colloque Transius 2015 », Université de Genève, Γενεύη, 24-26 Ιουνίου 2015. Τίτλοι εισηγήσεων: 1) "Current (2015) Professional profiles of the legal translator in Greece: A function-oriented comparison", 2) "Issues and problems in the translation of environmental terms in international conventions" [= Terminological Issues in Official Translations of International Environmental Conventions: The Case of Greek as a Target Language].

18) Εισηγητής στο 4ο Διεθνές Συνέδριο «Οι ξένες γλώσσες στην τριτοβάθμια εκπαίδευση IV: Οικονομία και ξένες γλώσσες», Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου/Επιμελητήριο Θεσπρωτίας/Δήμος Ηγουμενίτσας/Περιφέρεια Ηπείρου/Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Ηγουμενίτσα, 15-17 Οκτωβρίου 2015 (μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Χρηματοοικονομική γλώσσα για ειδικούς σκοπούς: προτάσεις ελληνικής απόδοσης αγγλικών χρηματοοικονομικών όρων» [= ISO 704:2009 and equivalents of English financial terms in lesser-used languages: The case of Greek].

19) Εισηγητής (αναρτημένη ανακοίνωση/poster) στο «1ο Διεθνές Συνέδριο για την Ετυμολογία της Ελληνικής Γλώσσας», Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκης, 5-6 Νοεμβρίου 2015. Τίτλος εισήγησης: «Δυσετυμολόγητα, αμφισβητούμενα και αξιοπρόσεκτα: σκορδαλιά, τσουνί, κατσάβραχα, κατσίκια, χαστούκι κ.ά.»

20) Εισηγητής στο 10ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 12-14 Νοεμβρίου 2015 (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος της επιστημονικής επιτροπής, μέλος προεδρείου συνεδρίας, εισηγητής στην Ανοικτή Συζήτηση). Τίτλος εισήγησης: «Ζητήματα περιβαλλοντικής ορολογίας και η σχετική συμβολή της ελληνικής γλώσσας».

21) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στην Ημερίδα Εργασίας «Αναβάθμιση του μεταφραστικού επαγγέλματος σε Ελλάδα και Κύπρο και πνευματικά δικαιώματα», Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 7 Απριλίου 2016. Τίτλος εισήγησης: «Το επάγγελμα του μεταφραστή στη σύγχρονη Ελλάδα».

22) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στην Ημερίδα «Μετάφραση νομικών κειμένων: Προβλήματα και προοπτικές», Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής/Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών, Αθήνα, 7 Ιουνίου 2016. Τίτλος εισήγησης: «Η μετάφραση νομικών κειμένων στην Ελλάδα».

23) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στη Διεθνή Διημερίδα "Community Interpreting in Greece: An International Roundtable", Iceland Lichtenstein Norway European Economic Area Grants/Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας/Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου, Ηγουμενίτσα, 14-15 Ιουλίου 2016 (μέλος προεδρείου συνεδρίας, συνομιλητής στη Συζήτηση Στρογγυλής Τραπέζης). Τίτλος εισήγησης: "A legal framework applicable to community interpreting services in Greece".

24) Εισηγητής στο Διεθνές Συνέδριο «Η Νέα Ελληνική γλώσσα στον Παρευξείνιο Χώρο και στα Βαλκάνια», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης/Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων/Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Κομοτηνή, 30 Σεπτεμβρίου-2 Οκτωβρίου 2016 (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Νεότερη Ελληνική και γλώσσες της πρώην Γιουγκοσλαβίας: προσλήψεις της ετερότητας και γλωσσικός σχεδιασμός».

25) Εισηγητής στο «7ο Διεθνές Συνέδριο Νεοελληνικών Διαλέκτων και Γλωσσολογικής Θεωρίας», Πανεπιστήμιο Κρήτης/Σπίτι του Πολιτισμού, Ρέθυμνο, 6-8 Οκτωβρίου 2016. Τίτλος εισήγησης: «Ιταλικές διαλεκτικές λέξεις ελληνικής προέλευσης: Η συμβολή της ιταλιωτικής διαλέκτου».

26) Εισηγητής (από κοινού με την Α. Ο. Chiril) στο Διεθνές Συνέδριο «Ελληνορωσικές σχέσεις κατά την νεότερη και σύγχρονη περίοδο (18ος - 20ος αι.)», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας, Αθήνα, 20-22 Οκτωβρίου 2016. Τίτλος εισήγησης: «Η μεταγραφή ρωσικών κυριωνυμίων στην Ελληνική: Παραδείγματα από μεταφράσεις ρωσικών λογοτεχνικών έργων».

27) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στην Ημερίδα «Πολυγλωσσία και Δικαιοσύνη», Iceland Lichtenstein Norway European Economic Area Grants/Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας/Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου/Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, Αθήνα, 6 Δεκεμβρίου 2016. Τίτλος εισήγησης: «Υπηρεσίες διερμηνείας και μετάφρασης στις δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα (πλην δικαιοσύνης): νομικό πλαίσιο».

28) Εισηγητής στο Διεθνές Συνέδριο «Οι Πομάκοι της Θράκης: Πολυεπιστημονικές και διεπιστημονικές προσεγγίσεις», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης) (μέλος προεδρείου συνεδρίας, Κομοτηνή, 17-19 Μαρτίου 2017. Τίτλος εισήγησης: «Η γλώσσα και η καταγωγή των Πομάκων υπό το φως της Βαλκανικής Ζώνης Γλωσσικής Επαφής».

29) Εισηγητής (από κοινού με τον Ι. Κωτούλα) στο Διεθνές Συνέδριο «Σύγχρονες γεωπολιτικές αναγνώσεις στην Ευρύτερη Μέση Ανατολή: Ασφάλεια, Οικονομία, Πολιτική, Πολιτισμός», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/European Public Law Organization, Αθήνα, 25-26 Μαΐου 2017. Τίτλος εισήγησης: «Οι Έλληνες Πομάκοι και ο Πυλώνας Πολιτισμός/Πληροφορία της Συστημικής Γεωπολιτικής Ανάλυσης».

30) Εισηγητής στο «International Contrastive Linguistics Conference 8», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αθήνα, 25-28 Μαΐου 2017. Τίτλος εισήγησης: "Standardised 'balkanisms' in the light of contrastive linguistics".



31) Εισηγητής στο Διεθνές Συνέδριο «Quo Vadis, Legal Translation?», Transius/Universitas Comeniana Bratislavensis/Agentúra na podporu výskumu a vývoja/Universitas Matthiae Belii/EULITA, Μπρατισλάβα, 1-2 Ιουνίου 2017. Τίτλος εισήγησης: “Terminological preciseness or translational and legal effectiveness? Terminology of commodatum in no > el language pair”.

32) Εισηγητής στο «13th International Conference on Greek Linguistics», University of Westminster, Λονδίνο, 7-9 Σεπτεμβρίου 2017. Τίτλος εισήγησης: “Pseudo-learned forms and hypercorrection in Modern Greek: A linguistic level-based analysis”.

33) Εισηγητής στο Διεθνές Συνέδριο «Η ιστορική Θράκη υπό το πρίσμα των εθνο-γλωσσολογικών μελετών», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης/Ελληνική Ονοματολογική Εταιρεία, Κομοτηνή, 6-8 Οκτωβρίου 2017 (μέλος της επιστημονικής επιτροπής, μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Κριτική ανασκόπηση απόψεων για τις ενδοϊνδοευρωπαϊκές σχέσεις των φερόμενων ως «θρακικών» γλωσσών με έμφαση στη θεωρία του I. Duridanov (1969)».

34) Εισηγητής (από κοινού με τη Η. Βοєвyткo) στο 11ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Πανεπιστήμιο Κύπρου κ.ά., Αθήνα, 9-11 Νοεμβρίου 2017 (μέλος της οργανωτικής επιτροπής, μέλος της επιστημονικής επιτροπής, μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Γλωσσικές πηγές της ελληνογενούς ορθόδοξης χριστιανικής εκκλησιαστικής ορολογίας και ονοματολογίας στον ανατολικό σλαβικό γλωσσικό χώρο: μια κριτική προσέγγιση».

35) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στο «4ο Επιστημονικό Colloquium του Τμήματος Ελληνικής Φιλολογίας της Σχολής Κλασικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή, 15 Νοεμβρίου 2017 (συνολική περίοδος διάρκειας του Colloquium: 18 Οκτωβρίου 2017-13 Ιουνίου 2018). Τίτλος εισήγησης: «Ευρωγλωσσολογία, Νεοελληνική Γλώσσα και Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση».

36) Εισηγητής (από κοινού με τους Ζ. Ζωγραφίδου και Η. Σπυριδωνίδη) στη Διεθνή Ημερίδα «Italoellenica 2017: Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη μετάφραση», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Università L'Orientale di Napoli/L-Università ta' Malta, Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 2017. Τίτλος εισήγησης: “Pietro Metastasio traduce Aristotele: l'approccio critico e traduttologico del poeta cesareo nella traduzione dell'Estratto dell'arte poetica”.

37) Εισηγητής (από κοινού με τη Η. Βοєвyткo) στη Συζήτηση Στρογγυλής Τραπέζης «Інформаційно-комунікаційні технології у викладанні новогрецької мови»,

Мариупольський державний університет, Мариούπολη, 27 Δεκεμβρίου 2017. Τίτλος εισήγησης: «Πлатформа «Πιστοποίηση Ελληνομάθειας» як е-джерело з підтримки досліджень і навчання новогрецької як другої/іноземної мови».

38) Εισηγητής στο «ΙΑ΄ Πανιόνιο Συνέδριο», Ακαδημία Αθηνών/Εταιρεία Κεφαλληνιακών Ιστορικών Ερευνών/Περιφέρεια Ιονίων Νήσων/Δήμος Κεφαλονιάς/Περιφερειακή Ένωση Δήμων Ιονίων Νήσων, Αργοςτόλι, 21-25 Μαΐου 2018 (μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Η κεφαλληνιακή/ιθακήσια γεωγραφική γλωσσική ποικιλία στο πλαίσιο της Επτανησιακής Νεοελληνικής: ανασκόπηση και παραλειπόμενα».

39) Εισηγητής στην Ημερίδα «Επτανησιακές γλωσσικές "ετερότητες" στη Λευκάδα και τα Κύθηρα», Ένωση Επτανησίων Ελλάδας/Όμιλος για την UNESCO Τεχνών, Λόγου και Επιστημών Ελλάδος/Πολιτιστικός Σύλλογος Εγκλουβής Λευκάδας/Δήμος Λευκάδας/Τριψύλλειο Ίδρυμα Κυθήρων/Εταιρεία Κυθηραϊκών Μελετών, Αθήνα, 22 Οκτωβρίου 2018. Τίτλος εισήγησης: «Η Λευκαδίτικη: μια "παρεξηγημένη" επτανησιακή γεωγραφική γλωσσική ποικιλία».

40) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στη Συνάντηση εργασίας και εκπαίδευση επιμελητών προτύπων ΕΛΟΤ: «Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση», Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας/Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης, Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 2019. Τίτλος εισήγησης: «Ορολογική και γλωσσική επιμέλεια ελληνικής έκδοσης προτύπων ISO με εστίαση στη νομική ορολογία».

41) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στην Ημερίδα: «Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο (Στο πλαίσιο και με τη στήριξη της «Αθήνα 2018 Παγκόσμια Πρωτεύουσα Βιβλίου» του δήμου Αθηναίων)», Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Αθήνα, 12 Απριλίου 2019. Τίτλος εισήγησης: «Μετάφραση, ορολογία και εννοιολοστέφεια».

42) Εισηγητής (από κοινού με την Α. Κοκκινίδου) στο «Colloque international de Bordeaux Programme de recherche 2018-2021 : Épistémologies du droit : Approches pluridisciplinaires à l'ère de la globalisation : Langues et langages juridiques Traduction et traductologie - Didactique et pédagogie », Université de Bordeaux/Universität de Cergy-Pontoise/Universität Bayreuth/Heinrich Heine Universität Dusseldorf/Leibniz Universität Hannover κ.ά., Μπορντό, 13-14 Ιουνίου 2019. Τίτλος εισήγησης: "Training lawyers/jurists in legal translation and legal language: Aspects and perspectives".

43) Εισηγητής στο «14th International Conference on Greek Linguistics», Πανεπιστήμιο Πατρών, Πάτρα, 5-8 Σεπτεμβρίου 2019. Τίτλος εισήγησης: «Η επτανησιακή γεωγραφική γλωσσική ποικιλία της Νεοελληνικής: Μια ολιστική προσέγγιση».

44) Εισηγητής στο «12ο Διεθνές Συνέδριο Σημειωτικής με θέμα "Σημεία της Ευρώπης"», Ελληνική Σημειωτική Εταιρία/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 1-3 Νοεμβρίου 2019 (μέλος προεδρείου συνεδρίας). Τίτλος εισήγησης: «Πρόσωπα της ευρωφοβίας στη νεότερη Ελλάδα: κριτική προσέγγιση και αντίλογος».

45) Εισηγητής (προσκεκλημένος) στην Ημερίδα «Greek Day of the Faculty of Humanities and Social Sciences», Sveučilište u Zagrebu, Zagreb, 19 Νοεμβρίου 2019. Τίτλος εισήγησης: «Ψευδολόγιοι τύποι και υπερδιόρθωση στη Νεοελληνική Κοινή».

## **6.2. Λογοτεχνικό/μεταφραστικό/επιμελητικό έργο**

### **6.2.1. Λογοτεχνικό έργο**

1) Κριμπάς, Π.Γ. (2012). *ΜΑΛΜΑ & Ignis fatuus: Δύο ποιητικές συλλογές του Π.Γ. Κριμπά*. Αθήνα: Φαράι.

2) Κριμπάς, Π.Γ. (2014). «Κλήση». Στο: *Ποίηση: Α΄ Λογοτεχνικός Διαγωνισμός "Μίμης Σουλιώτης"*, Θεσσαλονίκη: Δίγαμμα, 44-45 [Συλλογή πρωτεύσαντων και βραβευθέντων ποιημάτων του Α΄ Λογοτεχνικού Διαγωνισμού "Μίμης Σουλιώτης", Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας/Βιβλιολογεΐον] (το ποίημα έλαβε τιμητική διάκριση).

3) Κριμπάς, Π.Γ. (2016). «Βέβηλος», «Απόθεση», «Ωρίμαση», «Ταυτότητα», «Λυόμενος», «Ευκάλυπτος», «Felix Culpa», «Επούλωση», «Ιχνηλασία», «Εξέλιξη», «Επιστροφή» (αναδημοσίευση επιλεγμένων ποιημάτων από το έργο *ΜΑΛΜΑ & Ignis fatuus: Δύο ποιητικές συλλογές του Π.Γ. Κριμπά*). Στο: Θ. Παντές (επιμέλεια) *Μικρή ανθολογία μεσσήνιων ποιητών*, Καλαμάτα: Φαράι, 55-60.

4) Κριμπάς, Π.Γ. (2017) «Εθνωδία», *Intellectum* 13, 27.

### **6.2.2. Μεταφραστικό έργο**

#### **6.2.2.1 Λογοτεχνικών έργων**

1) Μπουλγκάκοφ, Μ., Η ζωή του κυρίου ντε Μολιέρ (κεφ. 1-15). Στο: Π.Γ. Κριμπάς & Ι. Πογκόσοβα. 2008. *Φρασεολογισμοί στη ρωσική λογοτεχνική γλώσσα και η απόδοσή τους στη νέα Ελληνική: Μεταφρασεολογικές και φιλολογικές προσεγγίσεις με παράδειγμα το έργο του Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ «Η ζωή του κυρίου ντε Μολιέρ»*. Αθήνα:

Γρηγόρη, 90-230 [μετάφραση, από το ρωσικό πρωτότυπο, των κεφαλαίων 1-15 του λογοτεχνικού έργου Μ.Α. Булгаков. 1988. Жизнь господина де Мольера. Στο: *Белая гвардия [Романы]*. Βαку: Маариф, 217-351 (Γλ. 1-15: 217-287)].

2) de Thouars, G. «Επιτάφιος Ωδή». Στο: Δ.Γ. Μεταλληνός. 2017. «Φιλοκαποδιστριακά-φιλελληνικά όλλανδικά ποιήματα», 267. Στο: Ίερά Σύνοδος τής Έκκλησίας τής Ελλάδος-Είδική Συνοδική Έπιτροπή Πολιτιστικής Ταυτότητος (επιμέλεια), *Ο διεθνής περίγυρος και ό φιλελληνισμός κατά τήν Έλληνική Έπανάσταση: Πρακτικά Έ συνεδρίου, Έ τόμος*. Αθήνα: Αρχονταρίκι, 253-277 [μετάφραση, από το ολλανδικό πρωτότυπο προς την ελληνική, του ποιητικού έργου του G. De Thouars με τίτλο "Graflied". Amsterdam, 1831].

3) de Thouars, G. «Η Δολοφονία». Στο: Δ.Γ. Μεταλληνός. 2017. «Φιλοκαποδιστριακά-φιλελληνικά όλλανδικά ποιήματα», 268-277. Στο: Ίερά Σύνοδος τής Έκκλησίας τής Ελλάδος-Είδική Συνοδική Έπιτροπή Πολιτιστικής Ταυτότητος (επιμέλεια), *Ο διεθνής περίγυρος και ό φιλελληνισμός κατά τήν Έλληνική Έπανάσταση: Πρακτικά Έ συνεδρίου, Έ τόμος*. Αθήνα: Αρχονταρίκι, 253-277 [μετάφραση, από το ολλανδικό πρωτότυπο προς την ελληνική, του ποιητικού έργου του G. De Thouars με τίτλο "De moord". Amsterdam, 1831].

4) Arnellos, A.A. *Insomnia* (μετάφραση: Τ. Μουτσουρούφη, Δ. Μουτσουρούφη & Π.Γ. Κριμπάς) [μετάφραση, από το ελληνικό πρωτότυπο προς την αγγλική, του λογοτεχνικού έργου Α.Α. Αρνέλλος. 2010. *Αϋπνίες*. Αθήνα: Φαραί] (υπό δημοσίευση).

5) Asinis, K. *Love in Galaxidi* (μετάφραση: Τ. Μουτσουρούφη & Π.Γ. Κριμπάς) [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο προς την αγγλική, του λογοτεχνικού έργου Κ. Ασίνης. 2008. *Έρωτας στο Γαλαξειίδι*. Αθήνα: Infocus] (υπό δημοσίευση).

#### **6.2.2.2 Επιστημονικών έργων**

6) Mansbach, R.W. & Y.H. Ferguson, *Σε αναζήτηση της ουτοπίας: Θεωρία και διεθνής πολιτική*. Αθήνα: Παπαζήσης, 2009 [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του έργου R.W. Mansbach & Y.H. Ferguson. 1988. *The Elusive Quest: Theory and International Politics*. Columbia: University of South Carolina Press, με πρόλογο του μεταφραστή 20 σελίδων υπό μορφήν άρθρου με τίτλο "Translating 'The Elusive Quest': Just Another Elusive Quest?"]].

7) Kuhn, T.S., *Στοχασμοί επί των επικριτών μου*. Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων, 463-522 [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του άρθρου T.S. Kuhn. 1970. *Reflections on my Critics*. Στο: I. Lakatos & A. Musgrave (επιμέλεια), *Criticism and*

*the Growth of Knowledge: Proceedings of the International Colloquium in the Philosophy of Science, London 1965* (τόμος 4). London: Cambridge University Press, 231-287].

8) Vasquez, J.A., Το ρεαλιστικό παράδειγμα και τα εκφυλιστικά ερευνητικά προγράμματα σε αντιδιαστολή με τα προοδευτικά: μια αξιολόγηση της νεοπαραδοσιακής έρευνας βάσει της 'περί ισορροπίας' προτάσεως του Waltz. Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων, 651-680 [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του άρθρου J. A. Vasquez. 1997. The Realist Paradigm and Degenerative versus Progressive Research Programs: An Appraisal of Neotraditional Research on Waltz's Balancing Proposition. *The American Political Science Review* 91(4), 899-912].

9) Schweller, R.L., Η προοδευτικότητα του νεοκλασικού ρεαλισμού. Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων, 725-757 [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του άρθρου R.L. Schweller. 2003. The Progressiveness of Neoclassical Realism. Στο: C. Elman & M.F. Elman (επιμέλεια), *Progress in International Relations Theory: Appraising the Field*. Cambridge, MA/London: MIT Press, 311-347].

10) Barkdull, J., Waltz, Durkheim και Διεθνείς Σχέσεις: το Διεθνές Σύστημα ως ασυνήθης μορφή. Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων, 758-786 [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του άρθρου J. Barkdull. 1995. Waltz, Durkheim, and International Relations: The International System as an Abnormal Form. *The American Political Science Review*, 89(3), 669-680].

11) Dressler, D., Εξήγηση και επιστημονική πρόοδος. Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων, 844-864 [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του άρθρου D. Dressler. 2003. Explanation and Scientific Progress. Στο: C. Elman & M.F. Elman (επιμέλεια), *Progress in International Relations Theory: Appraising the Field*. Cambridge, MA/London: MIT Press, 381-404].

12) Pavlopoulos, P., The Cradle of European Civilisation: The symbolisms of 'Athena in Contemplation'. Στο: Π. Παυλόπουλος. 2017. Στο *λίκνο του Ευρωπαϊκού Πολιτισμού: Οι συμβολισμοί της «Σκεπτομένης Αθηνάς»*. Αθήνα: Gutenberg, 115-166 [μετάφραση, από το ελληνικό πρωτότυπο, του έργου Π. Παυλόπουλος. 2017. Στο

Λίκνο του Ευρωπαϊκού Πολιτισμού: Οι συμβολισμοί της «Σκεπτομένης Αθηνάς». Αθήνα: Gutenberg].

13) Pavlopoulos, P. *Public Law in the Constellation of the Financial Crisis: Financial "Labyrinth", Neo-liberal "Minotaur" and Institutional "Theseus" (1st volume)* [μετάφραση, από το ελληνικό πρωτότυπο προς την αγγλική, του έργου Π. Παυλόπουλος. 2013. *Το Δημόσιο Δίκαιο στον αστερισμό της οικονομικής κρίσης: Ο οικονομικός «λαβύρινθος», ο νεοφιλελεύθερος «Μινώταυρος» και ο θεσμικός «θησέας»* (τόμος 1). Αθήνα: Λιβάνης] (υπό δημοσίευση).

14) Reischl, K. *Τα αντικειμενικά όρια του δεδικασμένου στην πολιτική δίκη* [μετάφραση, από το γερμανικό πρωτότυπο, του έργου K. Reischl. 2002. *Die objektiven Grenzen der Rechtskraft im Zivilprozeß*. Tübingen: Mohr Siebeck, σειρά Veröffentlichungen zum Verfahrensrecht αρ. 28] (υπό δημοσίευση).

15) Mansbach, R.W. & Y.H. Ferguson, *Ο νέος χάρτης της παγκόσμιας πολιτικής και η εκδίκηση της ιστορίας* [μετάφραση, από το αγγλικό πρωτότυπο, του έργου R.W. Mansbach & Y. H. Ferguson. 2004. *Remapping Global Politics: History's Revenge and Future Shock*. Cambridge: Cambridge University Press, σειρά Cambridge Studies in International Relations αρ. 97] (υπό δημοσίευση).

16) Έρασμος, *Μωρίας εγκώμιον* [μετάφραση, από το λατινικό πρωτότυπο, του έργου D. Erasmus. 1511. *Moriae encomium, sive Stultitiae laus, Parisii*] (υπό δημοσίευση).

### **6.2.3. Επιμελητικό έργο**

#### **6.2.3.1 Επιμέλεια πρακτικών συνεδρίων**

1) Βαλεοντής, Κ., Π.Γ. Κριμπάς, Μ. Πανταζάρα, Κ. Τοράκη, & Γ. Τσιάμας, *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 12ου Συνεδρίου*, Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 2019.

#### **6.2.3.2 Επιμέλεια μεταφρασμένων βιβλίων**

1) D'Anna, S.E., *Η Σχολή των Θεών*, Αθήνα: Ελπίλ, 2006, μετάφραση: Χ. Σακελλαρίου [επιμέλεια, από κοινού με τον Δ. Βεζάνη, μεταφράσματος του έργου S.E. D'Anna. 2002. *La Scuola degli Dei*, Milano: Efdien Publishing].

2) Pamfile, T., *Γιορτές των Ρουμάνων* (τόμος Α', τόμος Β'), Αθήνα: Μελομένη Διώτη, 2011, μετάφραση: Τσ.-Λ.Ν. Σούτσιου [επιμέλεια, από κοινού με την Α.Η. Γώγου, μεταφράσματος του έργου T. Pamfile. 1914. *Sărbătorile la români*, Leipzig: Harrasowitz].

3) Ostler, N., *Λογοκρατορίες*, Αθήνα: Polaris, 2015, μετάφραση: Ν. Κούτρας [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου Ν. Ostler, 2006. *Empires of the Word*. London/New York, NY/Toronto/Sydney: Harper Perennial].

#### 6.2.3.3 Επιμέλεια πρωτότυπων βιβλίων

1) Κατσιράς, Λ.Β., *Ανήλικοι Παραβάτες: Ο Ρόλος της Εκπαίδευσης και της Συμβουλευτικής Παρέμβασης*, Αθήνα, 2008 [επιμέλεια έκδοσης και συγγραφή προλόγου των επιμελητών έκδοσης].

2) Πονηρός, Χ., *Alberto Moravia: Η απουσία του πατέρα: Ψυχαναλυτική προσέγγιση*, Αθήνα: Καστανιώτης, 2018 [επιμέλεια έκδοσης].

#### 6.2.3.4 Επιμέλεια μεταφρασμένων επιστημονικών άρθρων

1) Lakatos, I., Διαψευσιοκρατία και η Μεθοδολογία των Επιστημονικών Ερευνητικών Προγραμμάτων (μετάφραση: Μ. Γκαρτζώνη). Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων 523-650 [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου I. Lakatos. 1970. *Falsification and the Methodology of Scientific Research Programmes*. Στο: I. Lakatos & A. Musgrave (επιμέλεια), *Criticism and the Growth of Knowledge: Proceedings of the International Colloquium in the Philosophy of Science, London 1965* (τόμος 4). London: Cambridge University Press, 91-196].

2) Waltz, K.N., Αξιολογώντας τις Θεωρίες (μετάφραση: Μ. Γραικού). Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων 681-690 [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου K.N. Waltz. 1997. *Evaluating Theories. The American Political Science Review* 91(4), 913-917].

3) Haas, E.B., Ισορροπία ισχύος: Αίτημα, Έννοια ή Προπαγάνδα; (μετάφραση: Μ. Γραικού). Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων, 691-724 [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου E.B. Haas. 1953. *The Balance of Power: Prescription, Concept, or Propaganda, World Politics* 5(4), 442-477].

4) Kaplan, M.A., Η Νέα Μεγάλη Συζήτηση: Παραδοσιοκρατία εναντίον Επιστήμης στις Διεθνείς Σχέσεις (μετάφραση: Μ. Γραικού). Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό*

πλαίσιο. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων 787-809 [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου M.A. Kaplan. 1966. *The New Great Debate: Traditionalism vs. Science in International Relations*. *World Politics* 19(1), 1-20].

5) Elman, C. & M. Fendius Elman, Αξιολογώντας την πρόοδο στην Θεωρία Διεθνών Σχέσεων (μετάφραση: Ι. Κωτούλας). Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων 810-829 [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου C. Elman & M. Fendius Elman. 2003. *Introduction: Appraising Progress in International Relations Theory*. Στο: C. Elman & M. Fendius Elman (επιμέλεια) *Progress in International Relations Theory: Appraising the Field*. Cambridge, MA/London: MIT Press, 7-10].

6) Kaplan, M.A., Οι Διεθνείς Σχέσεις είναι Επιστημονικός Κλάδος; (μετάφραση: Ι. Σωτηρόπουλος). Στο: Ι.Θ. Μάζης. 2012. *Μεταθεωρητική κριτική διεθνών σχέσεων και γεωπολιτικής: Το νεοθετικιστικό πλαίσιο*. Αθήνα: Παπαζήσης, σειρά Πολιτική και Πολιτισμός αρ. 7, Παράρτημα κειμένων 830-843 [επιμέλεια μεταφράσματος του έργου M.A. Kaplan. 1961. *Is International Relations a Discipline?*. *The Journal of Politics* 23(3), 462-476].

## **7. Λοιπές επιστημονικές δραστηριότητες (πλην διδακτικού και συγγραφικού/ερευνητικού έργου)**

### **7.1. Συνεργάτης σε επιστημονικά περιοδικά**

- 2017-σήμερα (2020): Κριτής (peer reviewer) στο επιστημονικό περιοδικό *Open Journal for Studies in Linguistics (OJSL)*
- 2015-σήμερα (2020): Κριτής (peer reviewer) στο επιστημονικό περιοδικό *Mare Ponticum (MP)*
- 2010-σήμερα (2020): Επιμελητής αντιτύπων (copy editor) στο επιστημονικό περιοδικό *Regional Science Inquiry (RSIJ)*
- 2012-σήμερα (2020): Βοηθός επιμελητή (assistant editor) στο επιστημονικό περιοδικό *Civitas Gentium (CG)*

### **7.2. Μέλος επιστημονικής επιτροπής συνεδρίων**

- 8ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό



Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 10-12 Νοεμβρίου 2011

- 9ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 8-9 Νοεμβρίου 2013
- 10ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 12-14 Νοεμβρίου 2015
- Διεθνές Συνέδριο «Η ιστορική Θράκη υπό το πρίσμα των εθνο-γλωσσολογικών μελετών», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης/Ελληνική Ονοματολογική Εταιρεία, Κομοτηνή, 6-8 Οκτωβρίου 2017
- 11ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Πανεπιστήμιο Κύπρου κ.ά., Αθήνα, 9-11 Νοεμβρίου 2017
- «6η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 25-27 Μαΐου 2017
- 12ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2019
- «7η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, 29-30 Μαΐου 2020

### **7.3. Μέλος οργανωτικής επιτροπής συνεδρίων**

- Ημερίδα «National Languages and Terminology in Higher Education, Science & Technology», European Association for Terminology/Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Πανεπιστήμιο Κύπρου, Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2013
- 9ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Αθήνα, 8-9 Νοεμβρίου 2013
- 10ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό

Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 12-14 Νοεμβρίου 2015

- Διεθνές Συνέδριο «Η Νέα Ελληνική γλώσσα στον Παρευξείνιο Χώρο και στα Βαλκάνια», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης/Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων/Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Κομοτηνή, 30 Σεπτεμβρίου-2 Οκτωβρίου 2016
- 11ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Πανεπιστήμιο Κύπρου κ.ά., Αθήνα, 9-11 Νοεμβρίου 2017
- Ημερίδα «Επτανησιακές γλωσσικές "ετερότητες" στη Λευκάδα και τα Κύθηρα», Ένωση Επτανησίων Ελλάδας/Όμιλος για την UNESCO Τεχνών, Λόγου και Επιστημών Ελλάδος/Πολιτιστικός Σύλλογος Εγκλουβής Λευκάδας/Δήμος Λευκάδας/Τριψύλλειο Ίδρυμα Κυθήρων/Εταιρεία Κυθηραϊκών Μελετών), Αθήνα, 22 Οκτωβρίου 2018
- 12ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2019
- 8ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας/Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης κ.ά., Αθήνα, 10-12 Νοεμβρίου 2011

#### **7.4. Άλλες επιστημονικές/ερευνητικές δραστηριότητες σε δημόσια ιδρύματα και οργανισμούς**

- 2015-σήμερα (2020): Παρατηρητής στην Τεχνική Επιτροπή 21 (TE21) του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- 2015-σήμερα (2020): Ερευνητικός εταίρος του Πανεπιστημίου Suor Orsola Benincasa Νάπολης στη διεθνή ερευνητική ομάδα "Education and Politics"
- 2015-σήμερα (2020): Μέλος της επιτροπής απονομής του Διεθνούς Βραβείου Francesco Saverio Nitti per il Mediterraneo (I edizione)
- 2015-2017: Ερευνητικός εταίρος του Τεχνολογικού Εκπαιδευτικού Ιδρύματος Ηπείρου

- 2010–2013: Επιστημονικός σύμβουλος του Διεπιστημονικού Οργανισμού Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (ΔΟΑΤΑΠ)
- 2001–2005: Εξωτερικός συνεργάτης του Ελληνικού Ινστιτούτου Διεθνούς & Αλλοδαπού Δικαίου
- 2007–2010: Ερευνητικός εταίρος του Εργαστηρίου Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων του Ιονίου Πανεπιστημίου Κέρκυρας (GeoLab)

#### **7.5. Μέλος σε επιστημονικούς, επαγγελματικούς, και πολιτιστικούς φορείς**

- 2008–σήμερα (2020): Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ/ ELETO) (μέλος του Διοικητικού 2016–2018, αναπληρωτής γενικός γραμματέας του Διοικητικού Συμβουλίου 2018–σήμερα, αντιπρόεδρος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου 2016–σήμερα)
- 2009–σήμερα (2020): Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ/ PEM) (τακτικό μέλος 2008–2017, συμβουλευτικό μέλος 2018–σήμερα)
- 2009–σήμερα (2020): Ελληνική Σημειωτική Εταιρεία (ΕΣΕ/ ESE)
- 2009–σήμερα (2020): Societas Linguistica Europaea (SLE)
- 2009–σήμερα (2020): Eurolinguistischer Arbeitskreis Mannheim (ELA/MA)
- 2009–σήμερα (2020): Eurolinguistic Network Southeast (ENSE)
- 2009–σήμερα (2020): Réseau Panlatin de Terminologie (REALITER)
- 2011–σήμερα (2020): Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ) (ιδρυτικό μέλος, μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου)
- 2014–σήμερα (2020): Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) (ιδρυτικό μέλος, μέλος του Επιστημονικού Συμβουλίου)
- 2015–σήμερα (2020): Ένωση Επτανησίων Ελλάδας (ΕΕΕ)
- 2017–σήμερα (2020): Ωδείο Αθηνών (ΩΑ/ AC)
- 2007–σήμερα (2020): Αδελφότητα Κεφαλλήνων και Ιθακησίων Πειραιά (ΑΚΙΠ)

- 1998–2016: Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών (ΔΣΑ/ DSA) (ασκούμενος δικηγόρος 1998–2001, δικηγόρος 2001–2016)
- 2008–2016: European Association For Terminology (EAFT/ AET)
- 2010–2016: Society for Germanic Linguistics (SGL) (αρωγό μέλος)
- 2010–2016: International Legal Language Association (ILLA)
- 2008–2014: Modern Language Association (MLA)
- 2011–2013: Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI/ IAPTII)
- 2008–2009: Research Institute for European and American Studies (RIEAS)

## **8. Συμμετοχή σε ποικίλες επιστημονικές και λογοτεχνικές εκδηλώσεις**

### **8.1. Ως ομιλητής**

1) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Γ. Παπαϊωάννου, *Πίσω απ' το τζάμι*. Αθήνα: Θαλασσί, 2010», Πάτρα, 29 Μαΐου 2011 (Εκδόσεις Φίλντισι/ «Παλαιό Νοσοκομείο Πατρών»).

2) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Π.Γ. Κριμπάς, *ΜΑΛΜΑ & Ignis fatuus*. Αθήνα: Φαραί, 2012», Αθήνα, 17 Απριλίου 2013 (Εκδόσεις Τόπος/ Polis Art Café).

3) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «ιωάννου του ηρακλεικού (Ι. Θ. Μάζης), *αμεθύστη η έκπαγλος: χρονικόν μέγα και μυστικόν*. Αθήνα: Παπαζήσης, 2014», Αθήνα, 11 Δεκεμβρίου 2014 (Εκδόσεις Παπαζήση/ Polis Art Café).

4) Ομιλητής στο πλαίσιο της εκδήλωσης για την Παγκόσμια Ημέρα Ποίησης «Βραδιά περι-Ποιήσεως», Κομοτηνή, 21 Μαρτίου 2015 (Γραφείο Σχολικών Δραστηριοτήτων της Διεύθυνσης Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Ροδόπης/ Μουσικό Σχολείο Κομοτηνής/ Δημοτική Βιβλιοθήκη Κομοτηνής).

5) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Γ. Καναράκης, *Διαγλωσσικές επιδράσεις στην Αγγλική και η συμβολή της ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Γρηγόρη, 2006», Αθήνα, 14 Ιουνίου 2006 (Εκδόσεις Γρηγόρη/ Στοά του Βιβλίου).

- 6) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Π.Γ. Κριμπάς, *Επιδράσεις της νεότερης Ελληνικής στις βαλκανικές γλώσσες*. Αθήνα: Γρηγόρη, 2007», Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 2009 (Εκδόσεις Γρηγόρη/ Βιβλιοπωλείο ΙΑΝΟΣ).
- 7) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Α.Ν. Σταυράκης, *Νεοελληνική νομική γλώσσα και ορολογία*. Αθήνα: Δίκαιο & Οικονομία – Π.Ν. Σάκκουλας, 2010», Αθήνα, 27 Μαΐου 2010 (Εταιρεία Δικαστικών Μελετών).
- 8) Ομιλητής στη φοιτητική εκδήλωση «Μετάφραση vs. Διερμηνεία: δύο διαφορετικές διαδικασίες», Κομοτηνή, 8 Μαρτίου 2013 (ΔΑΠ-ΝΔΦΚ/ Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης). Θέμα διάλεξης: «Μετάφραση vs. Διερμηνεία: δύο διαφορετικές διαδικασίες».
- 9) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του συλλογικού τόμου «Γ. Καναράκης (επιμέλεια), *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες*. Αθήνα: Παπαζήσης, 2014», Αθήνα, 25 Σεπτεμβρίου 2014 (Εκδόσεις Παπαζήση/ Στοά του Βιβλίου).
- 10) Ομιλητής στη φοιτητική εκδήλωση «Φορείς της Ευρώπης για την ανάπτυξη της νομικής ορολογίας και μετάφρασης», Κομοτηνή, 21 Νοεμβρίου 2014 (ΔΑΠ-ΝΔΦΚ/ Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης). Θέμα ομιλίας: «Φορείς της Ευρώπης για την ανάπτυξη της νομικής ορολογίας και μετάφρασης».
- 11) Ομιλητής στην Ημερίδα «Η φύση του νομικού λόγου: νομική γλώσσα, νομική ορολογία, νομική μετάφραση» για την παρουσίαση του βιβλίου «Κ.Ε. Βαλεοντής & Π.Γ. Κριμπάς, *Νομική γλώσσα, νομική ορολογία: Θεωρία και Πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη/ Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, 2014», Αθήνα, 17 Φεβρουαρίου 2015 (Εκδόσεις Νομική Βιβλιοθήκη).
- 12) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Σ. Καραχότζα, *Μεταφράσεις ελληνικής και αγγλικής ποίησης στην πομακική γλώσσα*. Εάνθη: Πολιτιστικός Σύλλογος Πομάκων Εάνθης, 2017», Αθήνα, 18 Μαΐου 2017 (Πολιτιστικός Σύλλογος Πομάκων Εάνθης/ Στοά του Βιβλίου).
- 13) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Ε. Ρούτουλα, *Ο Αρχοντας της Μεσογείου*. Αθήνα: Φιλύρα, 2017», Αθήνα, 12 Ιουνίου 2017 (Εκδόσεις Φιλύρα/ BOOKS PLUS Art & Coffee).
- 14) Ομιλητής στη φοιτητική εκδήλωση «Η μετάφραση προς παρευξείνιες γλώσσες με γλώσσα-πηγή την Ελληνική ως δείκτης γλωσσικής/πολιτισμικής εγγύτητας», Κομοτηνή, 7 Μαρτίου 2018 (ΔΑΠ-ΝΔΦΚ/ Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης).
- 15) Ομιλητής στο Συμπόσιο «Σπουδή στην Παγκόσμια Ποίηση», Αθήνα, 18-20 Μαρτίου 2018 (Έλευσις & Υδράνη: Καλλιτεχνικό Σωματείο).

16) Ομιλητής (χαιρετισμός για την έναρξη εργασιών) στη «10η Εκδήλωση για την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης», Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 2018 (Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών μετα|φραση/Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών/Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών).

17) Ομιλητής στην εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «ιωάννου του ηρακλεικού (Ι. Θ. Μάζης), *αμεθύστη η έκπαγλος: χρονικόν μέγα και μυστικόν*. Αθήνα: Παπαζήσης, 2014», Αθήνα, 4 Φεβρουαρίου 2019 (Εκδόσεις Παπαζήση/Εκδόσεις «Λειμών»/Βιβλιοπωλείο ΙΑΝΟΣ).

18) Ομιλητής στο Συνέδριο «Η Ποίηση σήμερα», Αθήνα, 7-9 Φεβρουαρίου 2020 (Εταιρεία Ελλήνων Λογοτεχνών/Όμιλος για την UNESCO Τεχνών, Λόγου και Επιστημών Ελλάδος/Ιόνιος Βιβλιοθήκη της Ένωσης Επτανησίων Ελλάδας/Ελευσις & Υδράνη: Καλλιτεχνικό Σωματείο/Επικοινωνία 94 FM Δήμου Ν. Ηρακλείου Αττικής).

19) Ομιλητής στην επετειακή εκδήλωση του Τμήματος Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών «20 ΧΡΟΝΙΑ Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.: Τα δρώμενα και τα μελλούμενα!», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή, 13-14 Ιουνίου 2020. Τίτλος εισήγησης: «Βενετσιάνικοι και ιταλικοί νομικοί και ιατρικοί όροι σε διαλεκτικά νεοελληνικά κείμενα των Επτανήσων».

## 8.2. Ως συντονιστής

1) Συντονιστής ομάδας εργασίας στην «Ημερίδα για την Ίδρυση δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση», Αθήνα, 3 Απριλίου 2015 (συντονιστής της ομάδας εργασίας για τη νομική ορολογία) (Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής - Διεύθυνση Β - Μετάφραση EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γραφείο Αθηνών).

2) Συντονιστής ενότητας στο «1ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας», Αθήνα, 30 Σεπτεμβρίου - 1 Οκτωβρίου 2017 (ενότητα 3: «Κράτος και επαγγελματίες: Σύμφωνο Αναγκαστικής Συμβίωσης») (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών/Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας Ιονίου Πανεπιστημίου).

3) Συντονιστής της εκδήλωσης «Περί δαίμονος και άλλων ερώτων: Αφιέρωμα στην σύγχρονη επτανησιακή ποίηση», Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2017 (Ένωση Επτανησίων Ελλάδος/«Αθηναίων Πολιτεία»).

4) Συντονιστής β' μέρους στην «11η Εκδήλωση για την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης» (ομιλητής: Γ. Μπαμπινιώτης, θέμα: «Τα λεξικά και η γραμματική, σύμβουλοι και συμπαραστάτες στην αναμέτρησή μας με τη γλώσσα»), Αθήνα, 28 Οκτωβρίου 2019 (Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών μετα|φραση/Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών/Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών).

## 9. Ετεροαναφορές

1) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2005). *Συμβολή στη μεταφρασεολογία*. Αθήνα: Γρηγόρη.

1. ολόκληρο, στο Ι. Πογκόσοβα (2008). Σχετικά με τη μετάφραση από ελληνικά στα ρωσικά των φρασεολογισμών και των λέξεων συναισθηματικής σημασίας με βάση την ύλη των Μ.Μ.Ε. Στο: Σ. Βλαχόπουλος & Θ. Γκόγκας (επιμέλεια), *Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση: Πρακτικά του 2ου Διεθνούς Συνεδρίου (Ηγουμενίτσα: 7-8 Ιουνίου 2007)*. Ηγουμενίτσα: Carpe Diem, 153-164, βλ. σ. 162. <http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/proceedings/Praktika%202007.pdf>
2. σ. 83, στο С.А. Ревенко (2010). Специфика юридической терминологии и методы перевода (на материале русского и греческого языков). Στο: *Русский язык и культура в зеркале перевода: Материалы II международной научной конференции (28-30 апреля 2010 г. Салоники)* – М.: Изд. Высшая школа перевода МГУ, 464-468, βλ. σσ. 464, 468.
3. ολόκληρο, στο Χ. Νιαουνάκη (2010). *Διδασκαλία της βουλγαρικής γλώσσας στην τριτοβάθμια εκπαίδευση στην Ελλάδα: Μέθοδοι και περιεχόμενα διδακτικών εγχειριδίων*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (πτυχιακή διατριβή), βλ. σ. 169.
4. ολόκληρο, στο Σ.Π. Γραμμενίδης & Γ. Φλώρος (2011). Μεταφέροντας την ορολογία της μετάφρασης στα ελληνικά: προβλήματα και δυσκολίες. Στο: Τ. Νενοπούλου & Ε. Λουπάκη (επιμέλεια) *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Publish City, 21-46, βλ. σσ. 24, 45.
5. ολόκληρο, στο F. Kalamida (2014). *A Lexicological Study of the Linguistics Terminology in Greece*. Patras: University of Patras (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 44, 114, στο [http://nemertes.lis.upatras.gr/jspui/bitstream/10889/8974/1/kalamida\\_foteini\\_master\\_thesis.pdf](http://nemertes.lis.upatras.gr/jspui/bitstream/10889/8974/1/kalamida_foteini_master_thesis.pdf)
6. σ. 30, στο P. Gkoranis (2015). The Catechistic Homilies of Theodoros of Stoudios for Bishop Michael of Synnada and Bishop John of Chalcedon in the Serbian Orthography Manuscript Entitled "Theodoros of Studios" of the End of the 13th and Early 14th Century: Translative and Interpretive Approaches. *Fragmenta Hellenoslavica 2*, 171-182, βλ. σ. 173, στο <https://ejournals.lib.auth.gr/fragmenta/article/download/5290/5179>

7. σσ. 77επ., 84, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 13, 34, 268, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>
8. σσ. 59, 61-63, στο Α.Ο. Chiril (2016). «*Νήσος Σαχαλίνη*» του Α. Π. Τσέχοφ: *Ιστορικές και μεταφραστικές προσεγγίσεις*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (πτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 80, 81, 97.
9. σ. 37 και ολόκληρο, στο Α. Κοκκινίδου (2017). *Διδασκαλία της νομικής μετάφρασης: σχέδιο μαθήματος (= Διδάσκοντας τη νομική μετάφραση: ένα σχέδιο μαθήματος και βασικές εισαγωγικές διατυπώσεις)*. Στο: Ε. Λουπάκη & Π. Χαραλαμπίδου (επιμέλεια), *Πρακτικά 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 2, 5-6, 7, στο [http://echo.frl.auth.gr/6th\\_trad\\_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf)
10. σσ. 83-85, στο Β. Κηρύκου (2017). *Το Σύνταγμα της Τουρκίας του 1982 (όπως αναθεωρήθηκε βάσει του δημοψηφίσματος της 16 ης Απριλίου 2017)*. *Μετάφραση στην Ελληνική και μεταφραστικός σχολιασμός*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 15, 395, στο <https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2880747#contents>
11. σ. 55 και ολόκληρο, στο Α. Πρόκου (2018). *Η ισοδυναμία στη μετάφραση*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 2, 4-8, 13, 14, 15 στο [https://www.academia.edu/36586255/Η\\_ισοδυναμία\\_στη\\_Μετάφραση.odt](https://www.academia.edu/36586255/Η_ισοδυναμία_στη_Μετάφραση.odt)
- 2) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2007). *Επιδράσεις της νεότερης Ελληνικής στις βαλκανικές γλώσσες*. Αθήνα: Γρηγόρη.
1. ολόκληρο, στο Ίδρυμα Θρακικής Τέχνης και Παράδοσης (2008). *Το όμορο στη Ροδόπη: Λαϊκός θησαυρός Εάνθη-Σμόλιαν*. Εάνθη: Ίδρυμα Θρακικής Τέχνης και Παράδοσης, βλ. σ. 157.
  2. ολοκληρο, στο V. Koumasiti (2010). Languages spoken around the Black Sea as a second/foreign language: Greek influences to the Romanian language and their common characteristics. Στο *The Proceedings of the*



*International Conference "Communication, Context, Interdisciplinarity (CCL)". Section: Language and Discourse, 1, 356-363, βλ. σ. 362, στο <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A22659/pdf>*

3. σ. 100, στο M. Surovčák (2010). *Novořecké výpůjčky v albánštině vztahující se k materiální kultuře. Porta Balkanica 2(2), 40-46, βλ. σσ. 41, 46, στο [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/135291/2\\_PortaBalkanica\\_2-2010-2\\_8.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/135291/2_PortaBalkanica_2-2010-2_8.pdf?sequence=1)*
4. ολόκληρο, στο S. Kamaroudis (2010). *L'Union Linguistique Balkanique: présentation et exploitation didactique. Αναρτημένη ανακοίνωση (poster) στην 37η Ετήσια Συνάντηση Τομέα Γλωσσολογίας - ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη 12-14 Μαΐου 2016, στο 3e Congrès de l'Association internationale EDILIC: Eveil aux langues, approches plurielles: De la formation des enseignants aux pratiques de classe (Lausanne, 5-7 juillet 2010), στο <https://www.hepl.ch/files/live/sites/systemsite/files/uer-fr/livret-edilic-2010-hep-vaud.pdf>*
5. σ. 28, στο K. Sampanis (2010). *Similarities and some variation phenomena in the finite complementation of the Balkansprachbund languages. Στο Ε. Βρυσιώτη, Α. Γεωργακόπουλος, Χ. Θεμιστοκλέους, Χ. Κοντονικολής, Β. Κουσουλίνη, Α. Παπαδοπούλου, Ν. Σταματελόπουλος, Γ. Φραγκάκη, & Ν. Φραγκούλη (επιμέλεια), Πρακτικά 5ης συνάντησης εργασίας μεταπτυχιακών φοιτητών του Τμήματος Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 29-31 Μαΐου 2009. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/Ε. Vrynioti, Α. Georgakopoulos, Ch. Themistocleous, Ch. Kontonikolis, V. Kousoulini, A. Papadopoulou, N. Stamatelopoulos, G. Fragaki, & N. Fragouli (επιμέλεια), *Proceedings of the 5th Athens Postgraduate Conference of the Faculty of Philology National and Kapodistrian University of Athens 29 - 31 May 2009*. Athens: UO, 263-271, βλ σσ. 263, 271, στο [https://www.researchgate.net/profile/Charalambos\\_Themistocleous2/publication/316700705\\_Proceedings\\_of\\_the\\_5th\\_Athens\\_Postgraduate\\_Conference\\_of\\_the\\_Faculty\\_of\\_Philology\\_National\\_and\\_Kapodistrian\\_University\\_of\\_Athens\\_29-31\\_May\\_2009/links/590dc082458515978185988c/Proceedings-of-the-5th-Athens-Postgraduate-Conference-of-the-Faculty-of-Philology-National-and-Kapodistrian-University-of-Athens-29-31-May-2009.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Charalambos_Themistocleous2/publication/316700705_Proceedings_of_the_5th_Athens_Postgraduate_Conference_of_the_Faculty_of_Philology_National_and_Kapodistrian_University_of_Athens_29-31_May_2009/links/590dc082458515978185988c/Proceedings-of-the-5th-Athens-Postgraduate-Conference-of-the-Faculty-of-Philology-National-and-Kapodistrian-University-of-Athens-29-31-May-2009.pdf)*
6. σ. 28, στο K. Sampanis (2011). *A diachronic and typological approach to the Modern Greek subjunctive complementation. Salzburg: Universität Salzburg*

(διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 166, 255, στο [https://www.academia.edu/31107391/\\_A\\_diachronic\\_and\\_typological\\_approach\\_to\\_the\\_Modern\\_Greek\\_subjunctive\\_complementation\\_](https://www.academia.edu/31107391/_A_diachronic_and_typological_approach_to_the_Modern_Greek_subjunctive_complementation_)

7. ολόκληρο, στο Φ. Δασούλας (2013). *Η αποκωδικοποίηση ενός πολιτισμού μέσα από το πεδίο της γλωσσικής του έκφρασης: Το βλαχικό ιδίωμα του Μετσόβου* (β' έκδοση, εμπλουτισμένη με ερμηνευτικό λεξικό ουσιαστικών και ρημάτων). Ψηφιακή αυτοέκδοση, βλ. σσ. 11, 246, στο [https://www.academia.edu/12307931/\\_Η\\_αποκωδικοποίηση\\_ενός\\_πολιτισμού\\_μέσα\\_από\\_το\\_πεδίο\\_της\\_γλωσσικής\\_του\\_έκφρασης.\\_Το\\_βλαχικό\\_ιδίωμα\\_του\\_Μετσόβου\\_2η\\_ψηφιακή\\_έκδοση\\_](https://www.academia.edu/12307931/_Η_αποκωδικοποίηση_ενός_πολιτισμού_μέσα_από_το_πεδίο_της_γλωσσικής_του_έκφρασης._Το_βλαχικό_ιδίωμα_του_Μετσόβου_2η_ψηφιακή_έκδοση_)
8. σ. 19, Γ. Μαραντίδου (2014). *Η διδασκαλία των Βαλκανικών Γλωσσών και της Ρωσικής τα τελευταία είκοσι χρόνια στα ΑΕΙ, ΤΕΙ και ιδρύματα της χώρας*. Θεσσαλονίκη: Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 28, 129, στο <https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/16377/3/MarantidouGeorgiaMsc2014.pdf>
9. ολόκληρο, στο Ε. Παπαλεξάνδρου (2014). *Συγκριτική προσέγγιση ρωσικών και ελληνικών φρασεολογισμών: Αναφορές σε αποσπάσματα του Ν. Γκόγκολ (Το ημερολόγιο ενός τρελού) και του Ν. Καζαντζάκη (Ο τελευταίος πειρασμός)*. Θεσσαλονίκη: Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σ. 103, στο <https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/16465/3/PapalexandrouEugeniaMsc2014.pdf>
10. σσ. 189-190, στο S. Poromanska (2014). Η επίδραση της ελληνικής στη βουλγαρική γλώσσα. Στο Γ. Καναράκης (επιμέλεια) *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες*. Αθήνα: Παπαζήσης, 406-420, βλ. σσ. 407, 419.
11. σσ. 255, 258, στο A. Sunko (2014). Οι ελληνικές επιδράσεις στην κροατική γλώσσα. Στο Γ. Καναράκης (επιμέλεια) *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες*. Αθήνα: Παπαζήσης, 421-434, βλ. σσ. 430, 431, 434.
12. σσ. 189-190, στο S. Poromanska (2014). Bulgarian. Στο G. Kanarakis (επιμέλεια) *The Legacy of the Greek Language*. New York, NY/Boston: Peridot, 395-410, βλ. σσ. 397, 410.
13. σσ. 255, 258, στο A. Sunko (2014). Croatian. Στο G. Kanarakis (επιμέλεια) *The Legacy of the Greek Language*. New York, NY/Boston: Peridot, 411-424, βλ. σσ. 421, 424.
14. σσ. 103, 103-108, 109-111, 116, 124, 131, 178-188, στο Β. Ζησιμοπούλου/V. Zisimopoulou (2015).

Γλωσσικές πολιτικές οικογενειών αλβανικής καταγωγής στην Ελλάδα/*Politiques linguistiques familiales: les cas des familles d'origine albanaise en Grèce*. Θεσσαλονίκη/Maine: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Université de Maine (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 52, 53, 54, 127, στο <https://ikee.lib.auth.gr/record/279993/files/GRI-2015-15502.pdf>

15. ολόκληρο, στο Α. Μουστάκη, Χ. Μάρκου, & Ι. Σβετσίνσκαγια (2015). *Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγαρικά, ρωσικά)*. Καβάλα: Σαΐτα, βλ. σσ. 28, 230.
16. ολόκληρο, στο Σ. Τσολακίδης (2015). Το ετυμολογικό πρότυπο του τριδιαλεκτικού διαδικτυακού λεξικού για τις μικρασιατικές διαλέκτους της Καππαδοκίας, του Πόντου και του Αΐβαλιού-Μοσχονησίων (ΛΕΠΟΚΑΜ): ζητήματα και προοπτικές. Στο Α. Ράλλη & Σ. Μπόμπολας (επιμέλεια), *Πρόγραμμα ΘΑΛΗΣ: «Πόντος, Καππαδοκία, Αΐβαλί: στα χνάρια της Μικρασιατικής Ελληνικής»*. Πάτρα: Πανεπιστήμιο Πατρών, 115-128, βλ. σ. 127, στο <http://amigre.upatras.gr/files/ProgrammaTHALHS.pdf>
17. σσ. 20, 237 και ολόκληρο, στο Γ. Τριπερίνα (2015). *Εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας ως δεύτερης στη Σερβία στην Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση*. Ιωάννινα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 71, 72, 104, στο [http://olympias.lib.uoi.gr/jspui/bitstream/123456789/27842/1/M.E. ΤΡΙΠΕΡΙΝΑ%20 ΓΑΛΗΝΗ 2015.pdf](http://olympias.lib.uoi.gr/jspui/bitstream/123456789/27842/1/M.E.%20ΤΡΙΠΕΡΙΝΑ%20ΓΑΛΗΝΗ%202015.pdf)
18. σσ. 27, 27-29, 31, στο Σ. Καμαρούδης (2015). *Γλωσσών περιήγησις: Οι γλώσσες του κόσμου και η ελληνική*. Θεσσαλονίκη: Σταμούλης, βλ. σσ. 53, 54, 78.
19. σσ. 27, 113, 118-119, 118-174, 119, 122, 136, 152, 159-160, 160-161, 161, 167, 170, 172-173, στο Α. Τάντση/Α. Tantsi (2012). *Αλβανοί μαθητές στο ελληνικό σχολείο: Στάσεις, εξέλιξη της διγλωσσίας και σχολικές επιδόσεις/Elèves albanais à l'école grecque : attitudes, développement du bilinguisme et performance scolaire*. Θεσσαλονίκη/Maine: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Université de Maine (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 28, 29, 34, 145, 155, 156, 157, στο <http://ikee.lib.auth.gr/record/132176/files/GRI-2013-10745.pdf>
20. ολόκληρο, στο Δ. Εώμαλη/D. Xomali (2012). *Μητρική γλώσσα:-Εμπόδιο ή έναυσμα στην εκμάθηση των ξένων γλωσσών;/Langue maternelle:- obstacle ou declencheur à l'apprentissage des langues étrangères*

? Θεσσαλονίκη/Maine: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Université de Maine (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 8, 38, 103, 116, στο <http://ikee.lib.auth.gr/record/129880/files/GRI-2012-9240.pdf>

21. ολόκληρο, στο E. Mosko, E. Baruta, & K. Vasili (2015). Vëzhgim mbi disa raste huazimesh leksikore nga greqishja të fjalorit teknik të shqipës. *Buletini shkencor/ Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë* 3(1), σσ. 128-135, βλ. σ. 135, στο <https://univlora.edu.al/wp-content/uploads/2015/10/Nr-3-V-1-2015-ISSN-2310-6719.pdf>, και στο *Referime në kongrese të stafit akademik të departamentit. Gjirokastër: Universiteti i Gjirokastrës*, σσ. 169-174, βλ. σ. 174, στο <http://www.uogj.edu.al/uploads/file/Dep.Gjuhe%20Greke/REFERIME%20NEPER%20KONFERENCA.pdf>

22. ολόκληρο, στο Α. Ράλλη (2017). *Λεξικό Διαλεκτικής Ποικιλίας Κυδωνιών-Μοσχονησίων & Βορειοανατολικής Λέσβου: Ορθογραφικό-Προφοράς-Ερμηνευτικό-Χρηστικό-Ετυμολογικό-Συνωνύμων*. Αθήνα: Ελληνικό Ίδρυμα Ιστορικών Μελετών (ΙΔΙΣΜΕ), βλ. σ. 334.

23. σσ. 22, 30, 32, 64, 65, 66, 66-68, 67, 68, 69, 70, 71-87, 72-77, στο Μ. Δημάση (2016), Γλωσσικά δάνεια της ελληνικής στη ρουμανική γλώσσα: η συμβολή τους στην κατάκτηση του γλωσσικού και πολιτισμικού γραμματισμού ελλήνων φοιτητών στη ρουμανική ως ξένη γλώσσα (ΕΓ). Ανακοίνωση στο Συνέδριο Simpozionul internațional "Cultura tradițională grecească în context european: legături cu spațiul românesc și cel slav: Axa culturală Atena-Sofia-București-Iași-Kiev-Moscova" (Iași, 3-5 noiembrie 2016)», βλ. σσ. 4, 5, 6, 7, 8, 16, στο <http://utopia.duth.gr/~mdimasi/cv/CV66.pdf>

3) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. & Ι. Πογκόσοβα (2008). *Φρασεολογισμοί στη ρωσική λογοτεχνική γλώσσα και η απόδοσή τους στη νέα Ελληνική: Μεταφρασεολογικές και φιλολογικές προσεγγίσεις με παράδειγμα το έργο του Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ «Η ζωή του κυρίου ντε Μολιέρ»*. Αθήνα: Γρηγόρη.

1. ολόκληρο, στο Χ. Янисова (2010). Устойчивото словосъчетание «та έχω» - значения и употреба в съвременния гръцки език. *Годишник на департамент „Чужди езици и литература“*, βλ. σσ. 1, 9, στο <http://ebox.nbu.bg/cel2/cult07.html>

2. σσ. 18-19, στο Μ. Dimasi & Ε. Charatsidis (2011). Loss or retention of cultural elements when translating literary works: the case of Russian literary in the books used for the teaching of literature in Secondary Education in Greece. *Mare*

*Ponticum* 2(2): 24-32, βλ. σσ. 26, 31, στο [http://mareponticum.bscc.duth.gr/index\\_htm\\_files/mpv\\_olume2.pdf](http://mareponticum.bscc.duth.gr/index_htm_files/mpv_olume2.pdf)

3. σσ. 15, 18, στο Γ. Πανούσης (2012). Ο εγκληματίας στο έργο του Ντοστογιέφσκι. *The art of crime* 22, στο <http://www.theartofcrime.gr/index.php?pgtp=1&aid=1342276111>

4. σ. 74 στο Μ. Δημάση (2013). *Λέξεις από την τουρκική γλώσσα στα διηγήματα του Γεωργίου Βιζυηνού και η σημειωτική συμβολή τους στην αφηγηματική πλοκή*. Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη, βλ. σσ. 151, 307-308.

5. ολόκληρο, στο Π. Ασημόπουλος (2016). Εννοιολογική ανάλυση «ασπρόμαυρων» ιδιωτισμών στην ελληνική, την πολωνική, τη ρωσική και τη σερβική γλώσσα. Αναρτημένη ανακοίνωση (poster) στην 37η Ετήσια Συνάντηση Τομέα Γλωσσολογίας - ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη 12-14 Μαΐου 2016, στο <http://www.lit.auth.gr/amgl37/Poster/Asimopoulos.pdf>

6. ολόκληρο, στο Π. Ασημόπουλος (2018). Άγριοι εκπρόσωποι του ζωικού βασιλείου σε φρασεολογισμούς της νέας ελληνικής, της ρωσικής και της σερβικής. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 38, 287-310, βλ. σ. 309, στο [http://ins.web.auth.gr/images/MEG\\_PLIRI/MEG\\_38\\_287\\_310.pdf](http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_38_287_310.pdf)

4) Ετεροαναφορές στο Кримпас, Π.Γ. (2008). Причастия в русских юридических текстах и их перевод на греческий язык. Στο: *Русский язык и культура в зеркале перевода*. Москва: МГУ, 278-295.

1. ολόκληρο, στο Σ. Ρέβενκο (2011). *Συγκριτική ανάλυση νομικών ορολογίων της ελληνικής και της ρωσικής γλώσσας*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σ. 7.

5) Ετεροαναφορές στο Krimpas, P.G. & E. Ananiadis-Bassias (2009). Traduction, plurilinguisme et harmonisation des marchés des capitaux en Europe : terminologie juridique de la législation Communautaire et pratiques traductionnelles. Στο: *Actes de la Vème Journée scientifique de REALITER: Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale (Milan, 9 juin 2009)*, 92-102.

1. σσ. 3, 4, στο European Commission/Directorate General For Translation (2010). *Study on Lawmaking in the EU Multilingual Environment*. Luxembourg: Publications Office of the European Union (Studies on translation and multilingualism 1), βλ. σσ. 10, 86, 91, 181, στο <https://publications.europa.eu/en/publication->

detail/-/publication/7db404b5-48e5-4c2b-aabd-82db6a034eab/language-en

2. σ. 96, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σ. 64, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>

6) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2009). *Νομική ορολογία του Δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελληνική, την Λιθουανική και την Λεττονική: Ο αναλογικός κανόνας, η ορολογική ισοδυναμία και τα σχετικά μεταφραστικά ζητήματα*. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις Του Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ/ΕΛΕΤΟ, 372-383.

1. ολόκληρο, στο R. Winiarska (2014). A Comparative Study of Latinisms in the European Legislation: Degrees of Syntactic Integration in English, Spanish and Greek Document Versions. Στο: J.R. Calvo-Ferrer & M.A. Campos Pardillos (επιμέλεια), *Investigating Lexis: Vocabulary Teaching, ESP, Lexicography and Lexical Innovation*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 79-91, βλ. σσ. 79, 91.
2. ολόκληρο, στο eva grigora (2014). Η γλώσσα του νόμου, βλ. σ. 2, στο <https://sites.google.com/site/evashumanity/arthra/eglossatounomou>
3. σ. 42, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 23, 268, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>
4. ολόκληρο, στο K. Vadasi & K.T. Frantzi (2016). The BanCo Corpus for the Greek Bank Contracts Special Language Study. *European Journal of Law and Political Sciences* 4, 93-98, βλ. σσ. 94, 98, στο [http://ppublishing.org/upload/iblock/b1d/Law-4\\_2016](http://ppublishing.org/upload/iblock/b1d/Law-4_2016)
5. ολόκληρο, στο Χ. Βαλαβάνη (2018). *Ανάλυση και υπολογιστική επεξεργασία πολυλεκτικών οικονομικών όρων σε δίγλωσσες και πολύγλωσσες εφαρμογές*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 228-229, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/45015#page/16/mode/2up>

7) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2009). *Η μετάφραση νομικών όρων στις διεθνείς συμβάσεις: το παράδειγμα της Σύμβασης του Schengen*. Αθήνα: Αντ. Ν. Σάκκουλας (διδακτορική διατριβή που υποστηρίχθηκε επιτυχώς το 2002 με τον τίτλο *Μετάφραση των διαδικαστικών διατάξεων της Συνθήκης Schengen: μεταφραστικά και νομικά ζητήματα*).

1. σσ. 1, 10, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 14, 156,, 268, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>

2. σ. 41, στο Μ. Μελαδάκη (2019). Συγκριτική ανάλυση των μεταφράσεων της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα και τη Βιοϊατρική (Σύμβαση του Οβιέδο) για την ενσωμάτωση της σύμβασης στην ελληνική και στην κυπριακή έννομη τάξη (μεταπτυχιακή διατριβή). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 12, 102, στο <http://ikee.lib.auth.gr/record/308955/files/GRI-2019-25998.pdf?version=1>

8) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2011). Η προσέγγιση του ζητήματος της ισοδυναμίας στον ελληνόφωνο χώρο: Φάσεις και αντιφάσεις. Στο: Τ. Νενοπούλου & Ε. Λουπάκη (επιμέλεια), *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Publish City, 85-101.

1. ολόκληρο, στο Σ.Π. Γραμμενίδης, Τ. Δημητρούλια, Ε. Κουρδής, Ε. Λουπάκη, & Γ. Φλώρος (2015). *Διεπιστημονικές Προσεγγίσεις της Μετάφρασης*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών (ΣΕΑΒ), βλ. σσ. 39, 62, στο <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/3901>

9) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2012). Εργαλεία κοινωνικής δικτύωσης και μεταφραστές: η περίπτωση του LinkedIn. *Civitas Gentium* 2(1), 245-283.

1. σ. 248, στο Μ. Κατσογιάννου (2016). Η δυστοπική πραγματικότητα της κρίσης ως θρυσάλιδα έκπτυξης αντικοινωνικής συμπεριφοράς και ανάδυσης αθέατης θυματοποίησης: Η περίπτωση της «έμμονης διαδικτυακής παρενοχλητικής παρακολούθησης» (“Cyberstalking”). Στο Μ. Γασπαρινάτου (επιμέλεια) *Έγκλημα και ποινική καταστολή σε εποχή κρίσης: Τιμητικός τόμος για τον καθηγητή Νέστορα Κουράκη (Α' τόμος)*. Αθήνα: Αντ. Ν. Σάκκουλας, σσ. 1422-1521, βλ. σ. 1454, στο

2. σσ. 248, 251, στο Α. Κοκκινίδου (2017). Διδασκαλία της νομικής μετάφρασης: σχέδιο μαθήματος (= Διδάσκοντας τη νομική μετάφραση: ένα σχέδιο μαθήματος και βασικές εισαγωγικές διατυπώσεις). Στο: Ε. Λουπάκη & Π. Χαραλαμπίδου (επιμέλεια), *Πρακτικά 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 3, 6, 7, στο [http://echo.frl.auth.gr/6th\\_trad\\_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf)
  3. ολόκληρο, στο κ. siani (2017). Μεταφραστής και Social Media, στο <https://prezi.com/bzondbngk4qf/social-media/>
- 10) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2013). Η συνδρομή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 9ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 247-268.
1. σσ. 250, 252, 252-253, 263, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 12, 13, 17, 262, 268, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>
- 11) Ετεροαναφορές στο Βαλεοντής, Κ.Ε. & Π.Γ. Κριμπάς (2014). *Νομική γλώσσα, νομική ορολογία: θεωρία και πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη/Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας.
1. ολόκληρο, στο Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (2015). Γραμματική του Νεοελληνικού Επιστημονικού Λόγου. Στο: Ανοικτή συζήτηση: «Για μια γραμματική του νεοελληνικού επιστημονικού λόγου - Γλωσσικά και ορολογικά ζητήματα των ειδικών γλωσσών των θεματικών πεδίων που δεν καλύπτονται από τις σύγχρονες γραμματικές», βλ. σσ. 11, 17, στο [http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/RoundTable/01b\\_Anastasiadi-Symeonidi\\_synopsis\\_V01.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/RoundTable/01b_Anastasiadi-Symeonidi_synopsis_V01.pdf)
  2. σσ. 212-239, 262-264, στο Σ. Βλαχόπουλος (2015). *Διαπολιτισμική επικοινωνία στην οικονομία: Η μετάφραση οικονομικών κειμένων από τα Γερμανικά στα Ελληνικά*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών (ΣΕΑΒ), βλ. σσ. 15, 21, 57, 66, 94, 100, 174, στο



[https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/208/2/master%20document\\_15149.pdf](https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/208/2/master%20document_15149.pdf)

3. ολόκληρο, στο Δ. Καραδήμου (2015). Η σημασία της ορολογίας στη διδασκαλία της Βιολογίας: Το παράδειγμα των όρων «γενετικώς τροποποιημένοι» και «μεταλλαγμένοι οργανισμοί». Στο: Α. Πολύζος, Δ. Σχίζας, Π. Στασινάκης, & Γ. Βαρδακώστας (επιμέλεια), *Πρακτικά εργασιών 3ου Πανελληνίου Συνεδρίου «Η Βιολογία στην Εκπαίδευση» (13-15 Νοεμβρίου 2015, Κατερίνη)*. Κατερίνη: Πανελλήνια Ένωση Βιοεπιστημόνων, 221-228, βλ. σσ. 221, 227, στο <http://3synedrio.penv.gr/wp-content/uploads/2016/10/praktika-bioedu-2015-final-new.pdf>
4. ολόκληρο, στο Н. Воевутко & А. Грицькевич (2016). Переклад термінів правового євролекту з новогрецької мови на українську. Στο: Α. Chatzipanagiotidou & N. Voyevutko (επιμέλεια), *Terminology and Translation: Proceedings of the Remote International Conference (Mariupol, April 22, 2016)*. Mariupol: Mariupol State University, 267-280, βλ. σ. 268, 280, στο [http://mdu.in.ua/Nauch/Konf/2016/mizhnarodna\\_konf\\_terminologija\\_ta\\_pereklad.pdf](http://mdu.in.ua/Nauch/Konf/2016/mizhnarodna_konf_terminologija_ta_pereklad.pdf)
5. σσ. 1επ., 5, 17, 18, 21, 31, 41, 42, 45επ., 129, 141επ., 143, 151, 180, 217επ., 227, 242, 247, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 1, 8, 9, 13, 14, 15, 27, 36, 37, 62, 152, 190, 194, 195, 220, 262, 265, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>
6. ολόκληρο, στο ΕΛΟΤ (2016). *ΕΛΟΤ 1455: Ελληνικό Πρότυπο/Hellenic Standard: Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων/Greek initialisms and acronyms formation (Σχέδιο Ελληνικού Προτύπου, Έκδοση 1η)*. Αθήνα: Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), βλ. σ. 47, στο [http://www.elot.gr/ELOT1455\\_SEP.pdf](http://www.elot.gr/ELOT1455_SEP.pdf)
7. σσ. 43, 158-159, στο Ά. Κοκκινίδου (2017). Επάγγελμα: νομικός μεταφραστής. Απαιτήσεις, κατάρτιση και προοπτικές. Στο: Σ. Γραμμενίδης & Ο. Τσακνάκη (επιμέλεια), *Πρακτικά 5ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 2, 3, 7, στο [http://echo.frl.auth.gr/5th\\_trad\\_congress/proceedings/Kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings/Kokkinidou.pdf)

8. σσ. 17, 23, 39, 43, στο Α. Κοκκινίδου (2017). Διδασκαλία της νομικής μετάφρασης: σχέδιο μαθήματος (= Διδάσκοντας τη νομική μετάφραση: ένα σχέδιο μαθήματος και βασικές εισαγωγικές διατυπώσεις). Στο: Ε. Λουπάκη & Π. Χαραλαμπίδου (επιμέλεια), *Πρακτικά 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 2-4, 6, 7, στο [http://echo.frl.auth.gr/6th\\_trad\\_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf)
9. ολόκληρο, στο V. Sosoni (2017). Casting some light on experts' experience with translation crowdsourcing. *The Journal of Specialised Translation* 28, 362-384, βλ. 371, 383, στο [http://www.jostrans.org/issue28/art\\_sosoni.pdf](http://www.jostrans.org/issue28/art_sosoni.pdf)
10. σσ. 47, 49, 58, στο , βλ. σσ. 8, 9, 12, στο Κ.Τ. Frantzi & Κ. Vadasi (2017). Λεκτικά συντάγματα στον νομικό λόγο των τραπεζικών συμβάσεων: θέματα ασυνέπειας στην ορθογραφία. *Journal of Foreign Languages, Cultures and Civilizations* 5(1), 4-17, στο [http://jflcc.com/journals/jflcc/Vol\\_5\\_No\\_1\\_June\\_2017/2.pdf](http://jflcc.com/journals/jflcc/Vol_5_No_1_June_2017/2.pdf)
11. σσ. 18, 42, 128, 242, στο Β. Σαράφη (2017). *Σχολιασμένη μετάφραση του κειμένου με τίτλο «Le bilan» από το βιβλίο «Les sociétés commerciales» των Michel Germain & Véronique Magnier* (μεταπτυχιακή διατριβή). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 71, 72, 79, 94, στο <http://ikee.lib.auth.gr/record/294475/files/GRI-2017-20299.pdf>
12. σσ. 14, 17-18, 22, 23, 29, 35-36, 40, 119, 151, 153, 171-172, 201, 210, 215, 216, 219, 223, στο Δ. Καραδήμου (2017). *Ζητήματα μετάφρασης περιβαλλοντικών όρων από την Αγγλική στην Ελληνική: Η περίπτωση της Σύμβασης του Aarhus*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 3, 14, 19, 21, 22, 24, 25, 35, 38, 39, 43, 55, 58, 66, 67, 68, 245, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/40839#page/1/mode/2up>
13. σσ. 14, 59, 61-63 74, 76-77, 119, 122-125, 139-142, 166-170, 175-180, 191-192, 213, 225-227, 261, 265, στο Α. Διαγουμάς (2017). *Ηλεκτρονικοί πόροι για το γλωσσικό ζεύγος γαλλικά-ελληνικά: Καταγραφή - Ταξινόμηση - Αξιολόγηση*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 14, 20, 21, 23, 24, 25, 39, 40, 44, 120, στο

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/file/lib/default/data/2076261/theFile>

14. σσ. 43, 241-242, 249-250, στο Β. Κηρύκου (2017). *Το Σύνταγμα της Τουρκίας του 1982 (όπως αναθεωρήθηκε βάσει του δημοψηφίσματος της 16 ης Απριλίου 2017)*. Μετάφραση στην Ελληνική και μεταφραστικός σχολιασμός. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 13, 14, 395, στο <https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2880747#contents>
15. σ. 14 και ολόκληρο, στο Κ. Vadasi & Κ.Τ. Frantzi (2018). Shortening in the Special Language of Greek Bank Contracts. Στο Ch. Frangos (επιμέλεια), *Proceedings of the 2nd International Conference on Quantitative, Social, Biomedical & Economic Issues (ICQSBEI) 2018*. Athens: Greek Institute for the Study of Quantitative, Social and Biomedical Problems, 283-292, βλ. σσ. 285, 288, 291, στο <https://books.google.gr/books?id=HJxQDwAAQBAJ&pg=PA291&lpg=PA291&dq=%22Νομική γλώσσα νομική ορολογία%22&f=false>
16. σσ. 45-46, 58, 129, 130, στο V. Sosonis, K.-L. Kermanidis & S. Livas (2018). Observing Eurolects: the case of Greek. Στο: L. Mori (επιμέλεια), *Observing Eurolects: Corpus analysis of linguistic variation in EU law*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins (σειρά *Studies in Corpus Linguistics* 86), 170-198, βλ. σσ. 171, 172, 194, 198, στο <https://benjamins.com/catalog/scl.86.08sos>
17. ολόκληρο, στο Χ. Βαλαβάνη (2018). *Ανάλυση και υπολογιστική επεξεργασία πολυλεκτικών οικονομικών όρων σε δίγλωσσες και πολύγλωσσες εφαρμογές*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 11, 14, 15, 36, 37, 76, 228, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/45015#page/16/mode/2up>
18. σσ. 30, 32, στο Ε. Λουπάκη (2019). Μορφοσυντακτικά, σημασιολογικά και ορολογικά ζητήματα κατά την μετάφραση των προτύπων στην ελληνική γλώσσα. Στο: *Πρακτικά Ημερίδας «Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση, Αθήνα, 18 Ιανουαρίου 2019»*, βλ. σσ. 1, 2, 3, στο [http://www.elot.gr/E-LOUPAKI\\_ELOT-2019-01-18.pdf](http://www.elot.gr/E-LOUPAKI_ELOT-2019-01-18.pdf)
19. ολόκληρο, στο Α. Βενετσάνου (2019). Ο δικανικός λόγος στο ζεύγος γλωσσών Ελληνικά - Τουρκικά και το αντίστροφο. Σύρος: Πανεπιστήμιο Αιγαίου (εκπαιδευτικό υλικό), βλ. σσ. 2, 3, 8, στο

<https://summerschool.ac.uoi.gr/wp-content/uploads/2019/07/dikanikos-logos.pdf>

20. σσ. 32, 44-48, 242, 248, στο Μ. Μελαδάκη (2019). Συγκριτική ανάλυση των μεταφράσεων της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα και τη Βιοϊατρική (Σύμβαση του Οβιέδο) για την ενσωμάτωση της σύμβασης στην ελληνική και στην κυπριακή έννομη τάξη (μεταπτυχιακή διατριβή). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 9, 10, 38, 101, στο <http://ikee.lib.auth.gr/record/308955/files/GRI-2019-25998.pdf?version=1>
21. ολόκληρο, στο Κ. Βαλεοντής (2019). Οι συντομομορφές στην ελληνική γλώσσα - Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων (Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 1455:2017). Στο: Κ. Βαλεοντής, Π.Γ. Κριμπάς, Μ. Πανταζάρα, Κ. Τοράκη, & Γ. Τσιάμας (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 12ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 57-70, βλ. σ. 70.
22. ολόκληρο, στο Μ. Πανταζάρα (2019). Σχεδιασμός ενός ελληνόφωνου προγράμματος κατάρτισης στην Ορολογία. Στο: Κ. Βαλεοντής, Π.Γ. Κριμπάς, Μ. Πανταζάρα, Κ. Τοράκη, & Γ. Τσιάμας (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 12ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 84-96, βλ. σσ. 92-93, 95.
23. σσ. 31, 46, 47, στο Κ.Α. Βαδάση & Κ.Θ. Φραντζή (2019). Ξένες λέξεις στις ελληνικές τραπεζικές συμβάσεις: αναγκαιότητα ή επιλογή; Στο: Κ. Βαλεοντής, Π.Γ. Κριμπάς, Μ. Πανταζάρα, Κ. Τοράκη, & Γ. Τσιάμας (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 12ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 219-230, βλ. σσ. 222, 224-225, 229.
24. σ. 23, στο Θ. Βυζάς (2019). Η εξειδικευμένη μετάφραση στον υποτιτλισμό των ντοκιμαντέρ: μια ιδιότυπη επικοινωνιακή περίπτωση. Στο: Κ. Βαλεοντής, Π.Γ. Κριμπάς, Μ. Πανταζάρα, Κ. Τοράκη, & Γ. Τσιάμας (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 12ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 287-296, βλ. σ. 294.
- 12) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής στα γλωσσικά επίπεδα της Αλβανικής: Μια ανασκόπηση. Στο: Γ. Καναράκης (επιμέλεια), *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες*. Αθήνα: Παπαζήσης, 435-474.
1. ολόκληρο, στο Δ. Κυριαζής (2017). Αλβανική και ελληνική: επισκόπηση της ετυμολογικής έρευνας, προβλήματα και προοπτικές. Στο Χ. Τζιτζιλής & Γ. Παπαναστασίου (επιμέλεια), *Ελληνική Ετυμολογία -*

*Greek Etymology*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 394-416 (σειρά: Ελληνική Γλώσσα: Συγχρονία και Διαχρονία, αρ. 1), βλ. σσ. 399, 415, 416.

13) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Η συμβολή της Ελληνικής στην Ιταλική ως μακρόγλωσσα. Στο: Γ. Καναράκης (επιμέλεια), *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες*. Αθήνα: Παπαζήσης, 35-88.

1. ολόκληρο, στο Σ. Τσολακίδης (2015). Το ετυμολογικό πρότυπο του τριδιαλεκτικού διαδικτυακού λεξικού για τις μικρασιατικές διαλέκτους της Καππαδοκίας, του Πόντου και του Αΐβαλιού-Μοσχονησίων (ΛΕΠΟΚΑΜ): ζητήματα και προοπτικές. Στο: Α. Ράλλη & Σ. Μπόμπολας (επιμέλεια), *Πρόγραμμα ΘΑΛΗΣ: «Πόντος, Καππαδοκία, Αΐβαλί: στα χνάρια της Μικρασιατικής Ελληνικής»*. Πάτρα: Πανεπιστήμιο Πατρών, 115-128, βλ. σ. 127, στο <http://amigre.upatras.gr/files/ProgrammaTHALHS.pdf>

2. ολόκληρο, στο Α. Ράλλη (2017). *Λεξικό Διαλεκτικής Ποικιλίας Κυδωνιών-Μοσχονησίων & Βορειοανατολικής Λέσβου: Ορθογραφικό-Προφορικό-Ερμηνευτικό-Χρηστικό-Ετυμολογικό-Συνωνύμων*. Αθήνα: Ελληνικό Ίδρυμα Ιστορικών Μελετών (ΙΔΙΣΜΕ), βλ. σ. 334.

14) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Νομική γλώσσα. Στο: Ε. Σπηλιωτόπουλος, Χ. Χρυσανθάκης, & Χ. Πολίτης (επιμέλεια), *Λεξικό Νομικής Ορολογίας ΙΙ-Δημόσιο Δίκαιο*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη, 564-565.

1. σ. 564, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 9, 15, 293, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>

15) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2014). Νομική ορολογία. Στο: Ε. Σπηλιωτόπουλος, Χ. Χρυσανθάκης, & Χ. Πολίτης (επιμέλεια), *Λεξικό Νομικής Ορολογίας ΙΙ-Δημόσιο Δίκαιο*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη, 565-566.

1. σ. 565, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 15, 293, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>

16) Ετεροαναφορές στο Καραδήμου, Δ. & Π.Γ. Κριμπάς (2015). Ζητήματα περιβαλλοντικής ορολογίας και η σχετική συμβολή της ελληνικής γλώσσας. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 7ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 257-269.

1. σσ. 8, 257, 265, 267, στο Δ. Καραδήμου (2017). *Ζητήματα μετάφρασης περιβαλλοντικών όρων από την Αγγλική στην Ελληνική: Η περίπτωση της Σύμβασης του Aarhus*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 49, 59, 60, 64, 96, 207, 231, 251, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/40839#page/1/mode/2up>

17) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. & Μ. Σφακιανάκη (2015). Ο βαθμός νομικής δεσμευτικότητας του μεταφράσματος ως παράγοντας διαμόρφωσης της πρόθεσης του νομικού μεταφραστή. Στο: Ε. Κουρδής & Ε. Λουπάκη (επιμέλεια), *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας: Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Publish City, 71-85.

1. σσ. 72επ., 75, 76, 78, 80, 81, στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 51, 53, 54, 55, 56, 58, 85, 268, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>

2. σ. 72, στο Α. Κοκκινίδου (2017). Επάγγελμα: νομικός μεταφραστής. Απαιτήσεις, κατάρτιση και προοπτικές. Στο: Σ. Γραμμενίδης & Ο. Τσακνάκη (επιμέλεια), *Πρακτικά 5ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 5, 7 στο [http://echo.frl.auth.gr/5th\\_trad\\_congress/proceedings/Kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings/Kokkinidou.pdf)

3. σσ. 80 και ολόκληρο, στο Μ. Μελαδάκη (2019). Συγκριτική ανάλυση των μεταφράσεων της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα και τη Βιοϊατρική (Σύμβαση του Οβιέδο) για την ενσωμάτωση της σύμβασης στην ελληνική και στην κυπριακή έννομη τάξη (μεταπτυχιακή διατριβή). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 13, 14, 102, στο <http://ikee.lib.auth.gr/record/308955/files/GRI-2019-25998.pdf?version=1>

18) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2015). Η νομική θέση της ελληνικής γλώσσας στην ανώτατη εκπαίδευση και η

χρήση ελληνικής ορολογίας στην επιστήμη και την τεχνολογία: η σημερινή (2013) πραγματικότητα στην Ελλάδα. Στο: Μ. Δημάση *et al.* (επιμέλεια), *Αναπαραστάσεις και αποχωρισμοί: Τιμητικός τόμος στη μνήμη της Μάρθας Πύλια*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, 131-154.

1. σσ. 249, 250, 251, στο Μ.-Ε. Γαλλή (2016). *Μετάφραση αποσπάσματος του Γαλλικού Αστικού Δικαίου: Ιδιαιτερότητες του Νομικού Κειμένου*. Ηγουμενίτσα: Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου (πτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 16, 21, 37, 81, στο <http://apotheitirio.teiep.gr/xmlui/bitstream/handle/123456789/4828/ΓΑΛΛΗ - ΠΤΥΧΙΑΚΗ.pdf?sequence=1>

19) Ετεροαναφορές στο Krimpas, P.G. (2015). Current (2015) Professional profiles of the legal translator in Greece: A function-oriented comparison. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*3, 20-39.

1. σσ. 21 και ολόκληρο, στο I. Rubab (2015). *Investigating the Effects of Text Simplification to Speed Justice in Pakistan*. Bahawalpur: The Islamia University of Bahawalpur (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 16-17, 309, στο [http://prh.hec.gov.pk/jspui/bitstream/123456789/10567/1/Irum\\_Rubab\\_English\\_HSR\\_2018\\_IUB\\_18.07.2018.pdf](http://prh.hec.gov.pk/jspui/bitstream/123456789/10567/1/Irum_Rubab_English_HSR_2018_IUB_18.07.2018.pdf)
2. σσ. 14, 15, 23, 24, 25επ., 35, , στο Δ. Γιουτίκας (2016). *Μετάφραση νομικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα: η περίπτωση των δικαστικών αποφάσεων σε υποθέσεις διαζυγίων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 89, 94, 248, 249, 256-257, 259, 260, 277, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/39058#page/1/mode/2up>
3. σσ. 29, 30, στο Α. Κοκκινίδου (2017). *Επάγγελμα: νομικός μεταφραστής. Απαιτήσεις, κατάρτιση και προοπτικές*. Στο: Σ. Γραμμενίδης & Ο. Τσακνάκη (επιμέλεια), *Πρακτικά 5ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 2, 3, 7, στο [http://echo.frl.auth.gr/5th\\_trad\\_congress/proceedings/Kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings/Kokkinidou.pdf).
4. σ. 21, στο D.S. Hariati (2018). *The Analysis of Students Difficulties in Translating Argumentative Text from English to Indonesian at the Second Grade Students of Man Tebing Tinggi*. Medan: State Islamic University of North Sumatera (πτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 21, 103, στο <http://repository.uinsu.ac.id/6328/1/SKRIPSI-DEDEK%20SUGI%20HARIATI-34141006-PBI-UIN.pdf>

20) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2016). Κοινοτική διερμηνεία στην Ελλάδα: Διαθεσιμότητα, ποιότητα, κατάρτιση και πρόταση συναφών διατάξεων. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 5 (ειδικό τεύχος, επιμέλεια: Ε. Δογορίτη & Θ. Βυζάς, *Η κοινοτική διερμηνεία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο: Ένα βήμα προς την επαγγελματική αυτονομία*), 158-174.

1. σσ. 161, 162, 163, στο Φ. Δραγατσούλη (2018). *Δικαστική διερμηνεία: κοινωνιολογική προσέγγιση της θέσης και των ρόλων του δικαστικού διερμηνέα στην ελληνική πραγματικότητα*. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 35, 174, 175, 346, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/43235#page/1/mode/2up>

21) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2016). Προς μια γραμματική της Νεοελληνικής Νομικής Γλώσσας. *Νομικό Βήμα* 64(9), 2149-2166 [= Krimpas, P. (2015). Towards the elaboration of the Grammar of Modern Greek law language. *Proceedings of the 10 ELETO Conference, 12-14 November 2015* (available in: [http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/RoundTable/06\\_KrimpasPanagiotis2\\_V03.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/RoundTable/06_KrimpasPanagiotis2_V03.pdf)) [in Greek]].

1. ολόκληρο, στο Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (2015). *Γραμματική του Νεοελληνικού Επιστημονικού Λόγου*. Στο: *Ανοικτή συζήτηση: «Για μια γραμματική του νεοελληνικού επιστημονικού λόγου - Γλωσσικά και ορολογικά ζητήματα των ειδικών γλωσσών των θεματικών πεδίων που δεν καλύπτονται από τις σύγχρονες γραμματικές»*, βλ. σσ. 4-6, 9, 11, 19, στο [http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/RoundTable/01b\\_Anastasiadi-Symeonidi\\_synopsis\\_V01.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/RoundTable/01b_Anastasiadi-Symeonidi_synopsis_V01.pdf)
2. ολόκληρο, στο Α. Anastassiadis-Symeonidis & Α. Fliatouras (2017). *The learned register in Contemporary Modern Greek: Tendencies in synchrony and the role of morphological change (analogy, borrowing, grammaticalization)*. Στο: M. Chondrogianni, S. Courtenage, G. Horrocks, A. Arvaniti, I. Tsimpli (επιμέλεια), *Proceedings of the 13th International Conference on Greek Linguistics, 7-9th September 2017, London*. London : University of Westminster, 435-445, βλ. σσ. 436, 445, στο [http://icgl13.westminster.ac.uk/wp-content/uploads/sites/55/2019/09/ICGL2013\\_Proceedings.pdf](http://icgl13.westminster.ac.uk/wp-content/uploads/sites/55/2019/09/ICGL2013_Proceedings.pdf)
3. ολόκληρο, στο Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φλιάτουρας (2018). Από το λόγιο επίπεδο της νέας ελληνικής στην αρχαία ελληνική: Εφαρμογή και



διδασκτικές προοπτικές. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 38, 37-50, βλ. σσ. 41, 49, στο [http://ins.web.auth.gr/images/MEG\\_PLIRI/MEG\\_38\\_37\\_50.pdf](http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_38_37_50.pdf)

4. ολόκληρο, στο Α. Anastassiadis-Symeonidis, Α. Fliatouras, & G. Nikolaou (2018). The Dictionary of the Learned Level of Modern Greek. Στο: J. Čibej, V. Gorjanc, I. Kosem, & S. Krek (επιμέλεια), *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts* (17-21 July 2018, Ljubljana). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 631-640, βλ. σσ. 632, 635, 640, στο <http://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%202018/118-4-2915-1-10-20180820.pdf>
5. ολόκληρο, στο Α. Φλιάτουρας (2018). Το λόγιο επίπεδο της σύγχρονης νέας ελληνικής ως γλωσσική χρήση και διδασκτικός στόχος: κατάρα ή ευχή; *Φιλολόγος* 171-172, 33-49, βλ. σσ. 47, 49, στο [https://eclass.duth.gr/modules/document/file.php/CLASSIC106/periodiko\\_filologos\\_ypovoli\\_teliko2.pdf](https://eclass.duth.gr/modules/document/file.php/CLASSIC106/periodiko_filologos_ypovoli_teliko2.pdf)
6. ολόκληρο, στο Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλιάτουρας (2019). Το λόγιο επίπεδο της σύγχρονης Νέας Ελληνικής: Συγχρονικές και διαχρονικές τάσεις. Στο: Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλιάτουρας (επιμέλεια), *Το λόγιο επίπεδο στη σύγχρονη Νέα Ελληνική: Θεωρία, ιστορία, εφαρμογή: Από τον οίκο στο σπίτι και τανάπαλιν...* Αθήνα: Πατάκης, 15-56, βλ. σσ. 15, 17, 53.
7. ολόκληρο, στο Μ. Καμηλάκη (2019). «Φωτιές άναψε στο Instagram η καλλίπυγος μανάβισσα!»: Χαρακτηριστικά και λειτουργίες των λόγιων λέξεων-ταμπού. Στο: Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλιάτουρας (επιμέλεια), *Το λόγιο επίπεδο στη σύγχρονη Νέα Ελληνική: Θεωρία, ιστορία, εφαρμογή: Από τον οίκο στο σπίτι και τανάπαλιν...* Αθήνα: Πατάκης, 148-186, βλ. σσ. 157, 184.
8. ολόκληρο, στο Α. Φιλιάτουρας & Ζ. Γαβριηλίδου (2019). Γλωσσική αλλαγή και διδασκαλία: σχέση μίσους ή αγάπης; Στο: Γ. Χρ. Τσιγάρας, Ε. Ναξίδου & Δ. Στρατηγόπουλος (επιμέλεια), *ΑΝΔΡΕΙ ΚΟΣΜΟΣ: Τιμητικός Τόμος στον Καθηγητή Κωνσταντίνο Κ. Χατζόπουλο*. Θεσσαλονίκη: Σταμούλης, 723-734, βλ. σ. 729, στο [https://www.researchgate.net/publication/340777855\\_Glossike\\_allage\\_kai\\_didaskalia\\_Schese\\_misous\\_e\\_agapes](https://www.researchgate.net/publication/340777855_Glossike_allage_kai_didaskalia_Schese_misous_e_agapes)
9. ολόκληρο, στο Μ. Αντωνιάδου (2019). *Θεσμοί υποστήριξης των εκπαιδευτικών και του εκπαιδευτικού τους έργου στην Ελλάδα (Ερμηνευτική ανάλυση της νομοθεσίας, 1982-2018)*. Πάτρα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 61,

86, στο  
[https://apothesis.eap.gr/bitstream/repo/43774/1/104693\\_ANTΩΝΙΑΔΟΥ\\_ΜΑΡΙΑ.pdf.pdf](https://apothesis.eap.gr/bitstream/repo/43774/1/104693_ANTΩΝΙΑΔΟΥ_ΜΑΡΙΑ.pdf.pdf)

22) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. & Σ. Δραγομάνοβιτς (2016). Το νομικό πλαίσιο παροχής υπηρεσιών κοινοτικής διερμηνείας σε αλλοδαπούς στην Ελλάδα: *lex lata* και *lex ferenda*. Στο: *Community Interpreting in Greece (CiGreece) EEA GR 07/ 3681 Financial Mechanism EEA 2009-2014 Academic Research in Priority Areas GR 07 (WP2)*.

1. σ. 18, στο Φ. Δραγατσούλη (2018). *Δικαστική διερμηνεία: κοινωνιολογική προσέγγιση της θέσης και των ρόλων του δικαστικού διερμηνέα στην ελληνική πραγματικότητα*. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 175, 346-347, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/43235#page/1/mode/2up>

23) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2016). Το επάγγελμα του μεταφραστή στη σύγχρονη Ελλάδα. Στο: *Πρακτικά ημερίδας εργασίας «Αναβάθμιση του μεταφραστικού επαγγέλματος σε Ελλάδα και Κύπρο και επαγγελματικά δικαιώματα»*. Θεσσαλονίκη: Ευρωπαϊκή Επιτροπή/Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 28-44.

1. ολόκληρο, στο Θ. Βυζάς (2017). Κοινοτική μετάφραση: εξειδικευμένη επικοινωνία σε μια νέα κοινωνική πραγματικότητα. Στο: Κ. Βαλεοντής (επιμέλεια), *Ελληνική γλώσσα και ορολογία: Ανακοινώσεις 11ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ/ΕΛΕΤΟ, 335-345, βλ. σ. 344, στο [http://www.eleto.gr/download/Conferences/11th%20Conference/Papers-and-speakers/11th\\_26-10-09\\_VyzasTheodoros\\_Paper\\_V02.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/11th%20Conference/Papers-and-speakers/11th_26-10-09_VyzasTheodoros_Paper_V02.pdf)

24) Ετεροαναφορές στο Krimpas, P.G. (2017). Italian. Στο: G. Kanarakis (επιμέλεια), *The Legacy of the Greek Language*. New York, NY/ Boston, MA: Peridot, 37-73.

1. ολόκληρο, στο Α. Ralli (υπό έκδοση). Greek in contact with Romance. Στο: M. Loporcaro & F. Gardani (επιμέλεια), *The Oxford Encyclopedia of Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, βλ. σσ. 9, 11, 19, στο <http://www.philology.upatras.gr/ralli.angela/files/Greek%20in%20contact%20with%20Romance.pdf>

25) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. & Α.Ο. Chiril (2017). Συγκριτική επισκόπηση των θεμελιωδών χαρακτηριστικών της νεοελληνικής και της ρωσικής νομικής γλώσσας. Στο: Σ. Γραμμενίδης & Ο. Τσακνάκη (επιμέλεια), *Πρακτικά 5ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

1. ολόκληρο, στο Π. Δημητριάδη (2016). *Ρωσο-ελληνικό και ελληνο-ρωσικό λεξικό νομικής ορολογίας*.

Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (πτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 10, 11, 12, 71.

2. ολόκληρο, στο Α. Βενετσάνου (2019). Ο δικανικός λόγος στο ζεύγος γλωσσών Ελληνικά - Τουρκικά και το αντίστροφο. Σύρος: Πανεπιστήμιο Αιγαίου (εκπαιδευτικό υλικό), βλ. σσ. 3, 4, 8, στο <https://summerschool.ac.uoi.gr/wp-content/uploads/2019/07/dikanikos-logos.pdf>

26) Ετεροαναφορές στο Krimpas, P.G. (2017). ISO 704:2009 and equivalents of English financial terms in lesser-used languages: The case of Greek. *Perspectives* 25(3), 397-416.

1. ολόκληρο, στο V. Sosoni (2018). Language and Translation in EU Competition Law: Insights from English, Greek, Italian and Spanish Versions of Legislative Texts. Στο S. Marino, Ł. Biel, M. Bajčić & V. Sosoni (επιμέλεια), *Language and Law The Role of Language and Translation in EU Competition Law*. New York: Springer, 179-205, βλ. σσ. 187, 204, στο [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-90905-9\\_11](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-90905-9_11)
2. ολόκληρο, στο H.J. Park (2018). The Use of Term-creation Principles as a Translation Strategy for Newly Introduced Concepts - With special reference to the World Heritage term "serial properties" -. *The Journal of Translation Studies* 19(3), 135-162, βλ. σσ. 154, 160, στο [https://www.kci.go.kr/kciportal/landing/article.kci?arti\\_id=ART002388455](https://www.kci.go.kr/kciportal/landing/article.kci?arti_id=ART002388455)
3. σσ. 398, 400-402 και ολόκληρο, στο J. Laaksonen (2018). *Kulttuurisidonnaisuus laskentatoimen kääntämisessä: Keskeiset käsitteet ja IFRS-käännösten strategiat*. Tampere: Tampereen Yliopisto (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 50, 74, 84, 100, στο <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/104243/1536732673.pdf?sequence=1&isAllowed=ygra>
4. ολόκληρο, στο Χ. Βαλαβάνη (2018). *Ανάλυση και υπολογιστική επεξεργασία πολυλεκτικών οικονομικών όρων σε δίγλωσσες και πολύγλωσσες εφαρμογές*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (διδακτορική διατριβή), βλ. σσ. 17, 18, 19, 233, στο <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/45015#page/16/mode/2up>
5. ολόκληρο, στο M. Pantazara & E. Tziafa (2018). Les termes de la crise économique grecque dans les corpus. *Meta* 63(3), 738-764, βλ. σσ. 741, 757, 760, στο <http://www.dbpia.co.kr/Journal/ArticleDetail/NODE07537130>

27) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2017). *Εισαγωγή στη θεωρία της Μετάφρασης*. Αθήνα: Γρηγόρη.

1. σσ. 24-25, 25 και ολόκληρο, στο Ά. Κοκκινίδου (2017). Διδασκαλία της νομικής μετάφρασης: σχέδιο μαθήματος (= Διδάσκοντας τη νομική μετάφραση: ένα σχέδιο μαθήματος και βασικές εισαγωγικές διατυπώσεις). Στο: Ε. Λουπάκη & Π. Χαραλαμπίδου (επιμέλεια), *Πρακτικά 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βλ. σσ. 3, 5-6, 7, στο [http://echo.frl.auth.gr/6th\\_trad\\_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/kokkinidou.pdf)

28) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (2019). Ψευδολόγιοι τύποι και υπερδιόρθωση στη Νεοελληνική Κοινή με βάση τα επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης». Στο: Ά. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλιάτουρας (επιμέλεια), *Το λόγιο επίπεδο στη σύγχρονη Νέα Ελληνική: θεωρία, ιστορία, εφαρμογή: Από τον οίκο στο σπίτι και τανάπαλιν...* Αθήνα: Πατάκης, 57-126 {= Krimpas, P. (In press). Pseudo-learned forms and hypercorrection in Modern Greek: A linguistic level-based analysis. In: A. Fliatouras & A. Anastassiadis-Symeonidis (eds), *The learned register in Contemporary Modern Greek: history, theory, application*. Athens: Patakis Editions [in Greek]}.

1. ολόκληρο, στο Α. Anastassiadis-Symeonidis & Α. Fliatouras (2017). The learned register in Contemporary Modern Greek: Tendencies in synchrony and the role of morphological change (analogy, borrowing, grammaticalization). Στο M. Chondrogianni, S. Courtenage, G. Horrocks, A. Arvaniti, I. Tsimpli (επιμέλεια), *Proceedings of the 13th International Conference on Greek Linguistics, 7-9th September 2017, London*. London : University of Westminster, 435-445, βλ. σσ. 439, 445, στο [http://icgl13.westminster.ac.uk/wp-content/uploads/sites/55/2019/09/ICGL2013\\_Proceedings.pdf](http://icgl13.westminster.ac.uk/wp-content/uploads/sites/55/2019/09/ICGL2013_Proceedings.pdf)
2. ολόκληρο, στο Α. Anastassiadis-Symeonidis, Α. Fliatouras, & G. Nikolaou (2018). The Dictionary of the Learned Level of Modern Greek. Στο J. Čibek, V. Gorjanc, I. Kosem, & S. Krek (επιμέλεια), *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts (17-21 July 2018, Ljubljana)*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 631-640, βλ. σσ. 635, 640, στο <http://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%202018/118-4-2915-1-10-20180820.pdf>
3. ολόκληρο, στο Α. Φιλιάτουρας (2018). *Η μορφολογική αλλαγή στην ελληνική γλώσσα: Μια σύγχρονη και*

συνοπτική παρουσίαση. Αθήνα: Πατάκης, βλ. σσ. 143, 259.

4. ολόκληρο, στο Α. Φλιάτουρας & Θ. Κούκος (2019). Τα *Φατσέικα* ως περίπτωση παικτικής νεολογίας στην ελληνική γλώσσα. *Selected Papers of ISTATL 23 (2019)*, 464-483, βλ. σσ. 467, 482, στο <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/7361>
  5. ολόκληρο, στο Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλιάτουρας (2019). Το λόγιο επίπεδο της σύγχρονης Νέας Ελληνικής: Συγχρονικές και διαχρονικές τάσεις. Στο: Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Α. Φιλιάτουρας (επιμέλεια), *Το λόγιο επίπεδο στη σύγχρονη Νέα Ελληνική: Θεωρία, ιστορία, εφαρμογή: Από τον οίκο στο σπίτι και τανάπαλιν...* Αθήνα: Πατάκης, 15-56, βλ. σσ. 21, 53.
  6. ολόκληρο, στο Α. Φλιάτουρας & Ζ. Γαβριηλίδου (2019). Γλωσσική αλλαγή και διδασκαλία: σχέση μίσους ή αγάπης; Στο: Γ. Χρ. Τσιγάρας, Ε. Ναξίδου & Δ. Στρατηγόπουλος (επιμέλεια), *ΑΝΔΡΕΙ ΚΟΣΜΟΣ: Τιμητικός Τόμος στον Καθηγητή Κωνσταντίνο Κ. Χατζόπουλο*. Θεσσαλονίκη: Σταμούλης, 723-734, βλ. σ. 727, στο [https://www.researchgate.net/publication/340777855\\_Glossike\\_allage\\_kai\\_didaskalia\\_Schese\\_misous\\_e\\_agapes](https://www.researchgate.net/publication/340777855_Glossike_allage_kai_didaskalia_Schese_misous_e_agapes)
  7. σσ. 57-126, 77, 78-126, 90-91, στο Κ. Παναγιώτου (2020). *Διαδίκτυο και ιδεολογία: η περίπτωση του λογιου επιπέδου σε διαδικτυακό forum*. Βόλος: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 7, 26, 28, 38, 39, 40, 51, στο [https://arpothesis.eap.gr/bitstream/repo/45534/1/503187\\_Pαναγιώτου\\_Κατερίνα.pdf](https://arpothesis.eap.gr/bitstream/repo/45534/1/503187_Pαναγιώτου_Κατερίνα.pdf)
  8. σσ. 57-58, 62-63, 62-66, στο Σ. Μούντανου (2020). *Η γλωσσική αλλαγή από τη λογοτεχνία στη διδακτική πράξη: Μια δοκιμή με άξονα τις γλωσσικές επιλογές του Γ. Σεφέρη*. Πάτρα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (μεταπτυχιακή διατριβή), βλ. σσ. 2, 61, 66, στο [https://arpothesis.eap.gr/bitstream/repo/45375/1/503166\\_Μουντάνου\\_Σταυρούλα.pdf](https://arpothesis.eap.gr/bitstream/repo/45375/1/503166_Μουντάνου_Σταυρούλα.pdf)
- 29) Ετεροαναφορές στο Κριμπάς, Π.Γ. (υπό δημοσίευση). Δυσετυμολόγητα, αμφισβητούμενα και αξιοπρόσεκτα: σκορδαλιά, τσουνί, κατσάβραχα, κασίκα, χαστούκι κ.ά.
1. ολόκληρο, στο Σ. Τσολακίδης (2015). Το ετυμολογικό πρότυπο του τριδιαλεκτικού διαδικτυακού λεξικού για τις μικρασιατικές διαλέκτους της Καππαδοκίας, του Πόντου και του Αϊβαλιού-Μοσχονησίων (ΛΕΠΟΚΑΜ): ζητήματα και προοπτικές. Στο: Α. Ράλλη & Σ. Μπόμπολας (επιμέλεια), *Πρόγραμμα ΘΑΛΗΣ: «Πόντος, Καππαδοκία, Αϊβαλί: στα χνάρια της Μικρασιατικής Ελληνικής»*. Πάτρα: Πανεπιστήμιο Πατρών, 115-128, βλ.

σ. 127, στο  
<http://amigre.upatras.gr/files/ProgrammaTHALHS.pdf>

2. ολόκληρο, στο Α. Ράλλη (2017). *Λεξικό Διαλεκτικής Ποικιλίας Κυδωνιών-Μοσχονησίων & Βορειοανατολικής Λέσβου: Ορθογραφικό-Προφοράς-Ερμηνευτικό-Χρηστικό-Ετυμολογικό-Συνωνύμων*. Αθήνα: Ελληνικό Ίδρυμα Ιστορικών Μελετών (ΙΔΙΣΜΕ), βλ. σ. 334.